

Susan Wilkinson

La reconocida escritora irlandesa, colaboradora de TSC, nacida en India, criada en Irlanda y radicada en Canadá, en su breve paso por Buenos Aires nos visitó. Habló sobre sus proyectos y sobre su participación en el reciente congreso en San Pablo, Brasil.

Página 7

Irish Art

Se entregaron los premios del importante concurso artístico organizado por la Asociación Católica Irlandesa, dentro del marco de los festejos auspiciados por la Embajada de Irlanda en conmemoración del centenario del Easter Rising

Páginas 8

El traductor

Un verdadero hallazgo. Una autodidacta. Vida y obra de Lucas Petersen, el argentino que se convirtió en el primer traductor al español del Ulises, de James Joyce. Sus definiciones sobre la cultura argentina.

Página 16

THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

• DESDE 1875, EXPRESANDO NUESTRA PLENITUD ARGENTINA, DESDE LO ANCESTRAL IRLANDESE •

AÑO 141 - Nº 6037

Octubre 2016

I Irish Studies Symposium The Irish in Latin America

Un importante simposio reunió a destacados académicos

Por Julián Doyle y Guillermo MacLoughlin TSC

Destacados académicos e investigadores del país y del extranjero participaron del 1er. Simposio de Estudios Irlandeses que, bajo el lema “Los Irlandeses en Latino América” (The Irish in Latin America), organizó la Cátedra Extracurricular de Estudios Irlandeses de la Universidad del Salvador (USAL), que dirigen Juan José Delaney y Paula Ortiz.

Las mismas, enmarcadas dentro de las celebraciones del bicentenario de la independencia argentina y del centenario del Levantamiento de Pascua irlandés, contaron con el auspicio de la Embajada de Irlanda y del Keough-Naughton Institute for Irish Studies, de la Universidad de Notre Dame (Estados Unidos), así como de la Asociación Católica Irlandesa.

Durante dos días 8 y 9 de septiembre ppdo., diversos expositores se refirieron a distintos temas que reflejaron la importancia de la participación irlandesa en el país, a sus vínculos con Irlanda, y a su proyección en Latinoamérica.

Luego de la apertura del seminario, a cargo del Embajador Justin Harman, Dermot Keogh (University College Cork) y Mariano Galazzi (Universidad Austral) se refirieron a la reacción en el país de los sucesos acaecidos en Dublin en la pascua de 1916, que culminarían –años después– en la re-emancipación de Irlanda, mostrando y debatiendo sobre las diferentes posiciones locales, especialmente reflejadas en los medios de comunicación –entre ellos, *The Southern Cross*, *The Standard*, *La Nación* y *La Prensa*–.

Posteriormente, tuvo lugar un muy interesante panel sobre “los Irlandeses en la Argentina”, donde los historiadores Roberto Landaburu y Roberto Elissalde se refirieron a algunas facetas de la inmigración o a determinados irlandeses que llegaron al continente –como el caso Miguel O’Gorman o del P. Thomas Field, S.J.–, mientras que Sebastián Felgueras (USAL) enfocó su disertación en el afincamiento de la comunidad irlandesa en el campo.



De izq. a der.: P. Ortiz, L. Izarra, M. G. Eliggi, M.E. Cruset, D. Keogh y C. Fox

El enfoque del centenario del Levantamiento de Pascua, en Dublin 2016, fue muy bien comentado por el periodista Sergio Kiernan, quien estuvo presente en los festejos, a la vez que Guillermo David (Davitt), expuso sobre el proceso de curaduría en la muestra “Irlanda 1916-2016”, que se expusiera recientemente en la Biblioteca Nacional.

El Pte. Higgins recibió a Harman y a Keogh



Con motivo de presentar Dermot Keogh su nuevo libro, junto al Embj. Justin Harman visitaron al Presidente Michael Higgins en su residencia oficial

Asimismo, el traductor Gerardo Gambolini, se refirió a la traducción de numerosos autores irlandeses al castellano, a la vez que presentó el libro “*La insurrección en Dublin*”, del escritor irlandés James Stephens, el que fuera traducido por Matías Battiston.

Posteriormente, fue abordada la temática de las relaciones bilaterales entre Argentina e Irlanda por los Embajadores Silvia Meregá y Justin Harman. Meregá recordó la carta que enviara la Presidente Mary McAleese a la primer mandataria argentina, Cristina Fernández de Kirchner, en 2010, donde reconocía “que Argentina fue el primer país en reconocernos como estado soberano”, destacando los estrechos vínculos que unen a ambas naciones, mientras que Harman habló del potencial de esas relaciones y del deseo que el Presidente Macri visite Irlanda, entre muchas otras cuestiones que hacen a la excelente relación bilateral entre ambos países.

A continuación, Mariano Galazzi coordinó un panel sobre “Los Irlanda-

(Sigue en pág. 2)

Irlanda en síntesis

Controversia por el caso Apple

(REUTERS) El Gobierno de Irlanda ha acordado apelar la decisión de la Comisión Europea que supone obligar a la compañía norteamericana Apple a devolverle 13.000 millones de euros por haber disfrutado de ventajas fiscales especiales. Además, el Gobierno se ha comprometido a realizar una revisión independiente sobre el impuesto a las ganancias para las sociedades. El ministro irlandés de Finanzas, Michael Noonan, expresó su “profundo desacuerdo” con el veredicto de Bruselas y explicó que su Gobierno no tenía más opción que apelar ante las cortes de la Unión Europea.

La Comisión Europea de Competencia acusó a la multinacional de haberse beneficiado entre 2003 y 2014 de rebajas fiscales que distorsionaban la competencia y que se consideran ayudas de Estado, prohibidas por el reglamento comunitario. Aseguró que en 2014, Apple llegó a pagar solo el 0,005% de sus beneficios en impuestos gracias al acuerdo fiscal a medida acordado con Irlanda.

En otro orden, la Asociación de empresarios de Estados Unidos envió cartas a todos los jefes de gobierno europeos solicitando se revoque la decisión de la Comisaria Europea de Competencia, Margrethe Vestager, argumentando que una imposición retroactiva tendría efectos negativos sobre la inversión extranjera en Europa.

Molly Malone

EFE.- Cada año son más los españoles que deciden celebrar el Día de San Patricio, patrón de todos los irlandeses. Las calles de las ciudades más importantes de España se tiñen de verde, de alegría y se disfruta de la mejor cerveza. Este año, además, se suma a nuestro calendario otra fiesta que en Irlanda se vive con pasión (y, sí, mucha cerveza): el día de Molly Malone, que se celebra cada 15 de septiembre. Malone es la heroína dublinaesa por antonomasia, protagonista del himno no oficial de Irlanda y uno de los grandes iconos del país celta.

Leyenda o realidad, esta vendedora de moluscos se ha convertido en uno de los referentes de la cultura irish que cuenta con su propia estatua en las calles de Dublín. Para rendir tributo a este personaje, los Official Irish Pub rindieron tributo a este personaje popular celebrando el Molly Malone’s Day en toda la red de locales repartidos en la geografía española.

Una ocasión única y un motivo más para descubrir la cultura y folklore irlandeses a través de la autenticidad de los Official Irish Pub, embajadas irlandesas en nuestras fronteras.

CERTIFICADO 3323

CERTIFICAMOS QUE EDITORIAL IRLANDESA S.A. CON DOMICILIO EN RIOBAMBA 451 4TO PISO OFC - CABA ESTA EN CONDICIONES DE ACCEDER AL BENEFICIO DE TARIFAS PREFERENCIALES PARA EL ENVÍO DE LIBROS Y/O MAILINGS CONTEMPLADAS EN EL CONVENIO CORREO ARGENTINO-CAL. VALIDEZ: DESDE EL 01/10/15 HASTA EL 31/10/16



Un importante simposio reunió a destacados académicos

(Viene de tapa)

ses en Latino América”, donde Laura Izarra (Universidade de Sao Paulo, Brasil) y el embajador Justin Harman se refirieron a diversos aspectos de la participación irlandesa en todos los países de Latino América, tanto en relación a la activa presencia en tiempos coloniales, como a la participación en el proceso emancipador y, posteriormente, en el desarrollo de los nuevos países, abarcando todos los aspectos posibles, tanto políticos, culturales, deportivos o militares. Y el largo y fructífero día concluyó con la presentación de una obra de excepción: la versión, en castellano, del libro “*La independencia de Irlanda: la conexión argentina*” del Prof. Dermot Keogh (University College Cork) que, en un esfuerzo del equipo coordinado por María Verónica Repetti y Mariano Galazzi, pudo terminar a tiempo la impresión de esta obra, que es la traducción del manuscrito “*Argentina and the Irish Revolution (1890-1922)*”, fruto del esfuerzo de muchos años de investigación del autor, cuyo contenido comentamos (ver pag. 3) gracias al aporte de Brenda Lynch Wade.

La siguiente jornada

La creciente extensión e importancia de los estudios irlandeses en el contexto académico fue muy bien desarrollada en un panel que involucró a representantes de diversas casas de estudio donde se desarrollan programas irlandeses. En ese sentido, hicieron significativos aportes Christopher Fox (University of Notre Dame), Dermot Keogh (University College Cork), Laura Izarra (Universidade de Sao Paulo), María Gabriela Eliggi (Universidad de La Pampa), María Eugenia Cruset (Universidad Nacional de La Plata) y Paula Ortiz (USAL). Es oportuno señalar la circunstancia de haber contado con tantas universidades representadas, en un esfuerzo digno de mención para los organizadores. Las distintas facetas de la “Lengua, literatura e identidad cultural” fueron expuestas por el panel integrado por Juan José Delaney (USAL), María Gabriela Eliggi (Univ. de La Pampa) y Diarmuid O Giollain (University of Notre Dame), que se explayaron sobre particularidades de la inmigración irlandesa y su adaptación al medio, así como sobre el surgimiento de una identidad “Irish-porteño”, que no se repite en ninguna otra parte del mundo. Un aporte cultural de excelencia fue la proyección de



El Embj. J. Harman y P. Ortiz en el inicio de las actividades



Christopher Fox, Briona Nic Dhiarmada y Diarmuid O Giollain

la película “*Reframing 1916*” –ya comentada por este periódico en ediciones anteriores-, producida por el Keogh-Naughton Institute for Irish Studies de la Universidad de Notre Dame, cuya premiere contara con la presencia del Presidente de Irlanda, Michael D. Higgins y una de sus primeras avant-premieres tuviera lugar en nuestro país, en marzo pasado. Asimismo, muy rico y esclarecedor fue el posterior debate, luego de la proyección del film, en una mesa en la que intervinieron su guionista, Briona Nic Dhiarmada, junto a su productor, Christopher Fox y a Diarmuid O Giollain, todos de la Universidad de Notre Dame. Finalmente, el simposio concluyó con palabras de agradecimiento para los asistentes y para los brillantes oradores de ambas jornadas, con menciones para las instituciones que apoyaron la realización del seminario y destacando la labor llevada a

cabo por los traductores y por Yanina Bevilacqua, de la Embajada de Irlanda. Entre los muchos asistentes a los eventos, debemos destacar la presencia de la embajadora María Esther Bondanza, del Cónsul de Irlanda, Dermot Fitzpatrick, del Presidente de la Federación de Sociedades Argentino-Irlandesas, Santiago Ussher, del P. Tom O'Donnell, SAC, del titular del Fahy Club, Luis Delaney, de la Dra. Silvia Kenny de Cavanagh, de la señora Fátima Cabrera de Rice, del Prof. Martín Izarra y del periodista Ian Scally, así como de autoridades de la Universidad del Salvador, de la Asociación Católica Irlandesa y del periódico *The Southern Cross*.



R. Landaburu, M.E. Cruset, R. Elissalde y S. Felgueras



Los organizadores: Juan José Delaney y Paula Ortiz



N.R.: Agradecemos a Paula Ortiz el envío de las fotos del Simposio.

1991

ST. CIARAN'S SCHOOL
colegio san cirano

ADHESION

PLEASANT ENGLISH
Con profesor de Inglés
Geoffrey Astbury

Todos los niveles. Indiv. y grupal.
Cursos: inglés, conversación, exámenes
internacionales. Arte. Cine y TV.

4315-3286 15-6292-2541
San Martín 982, 1° "G", Cap. Fed.

geoff@fibertel.com.ar
www.pleasantenglish.com
Además Online via Skype

**FIERROS
ILUMINACION**

de Irene Murray

Asesoramiento en Luminotécnica
Tarjetas de Crédito-Ctas. Personales

Brown 907- Morón / Av. Peron 6825 - Ituzaingó
Tel./Fax: 4628 1522 / 4450 6971

E-mail: fierrosdeimurray@hotmail.com
fierrosdecodeimurray@hotmail.com

Crinigan en su campo, es efectivo.

Crinigan Sociedad Anónima. Monasterio 477 (1284) Buenos Aires
Telefax: (011) 4942-1648 / 4308-0484 • E-mail: crinigan@ssdnet.com.ar

INVITAMOS A TODA LA COMUNIDAD
ARGENTINO IRLANDESA
A CONOCERNOS Y SUMARSE
A NUESTRO ESFUERZO DE MANTENER
VIVO EL ESPIRITU IRLANDES

Hurling Club

RUGBY, HOCKEY, TENNIS, PILETA,

Tel. 4665-0903 Fax 4662-8358

Mail: info@hurlingclub.com.ar
Web: http://www.hurlingclub.com.ar

PUB, RESTAURANTE y SALON de TE

Carta del Presidente Higgins



Dr Juan Alejandro Tobias
Rector
Universidad Del Salvador
Buenos Aires

7 September, 2016

Dear Rector,

I have learned with great interest of the recent establishment of the Chair of Irish Studies, in the School of Modern Languages at the Universidad Del Salvador.

I congratulate you on this imaginative academic initiative and look forward to seeing in print the scholarly findings of your various projects. They will help further advance our knowledge of the historical, political and cultural links between Ireland and Argentina in the wider Latin American context.

I am reading with interest Dermot Keogh's *La independencia de Irlanda: la conexión Argentina*, published by your University press. My congratulations to the Dean of the School of Modern Languages, Paula Ortiz, Veronica Repetti, Mariano Galazzi and to the translation team who worked on this volume.

I recently had the pleasure of discussing its content with the author. Prof Keogh's work casts new light on the plight of the 1,500 immigrants who departed from Cobh in 1889 for a new life in Argentina. Among other themes, he also traces the reaction of the Irish in Argentina to the 1916 Rising and the widespread support for Irish independence in the pueblitos of the pampas.

Moved by the hunger strike of Terence MacSwiney, and by the other events occurring in Ireland during those troubled times, Argentines gave generously to alleviate poverty and distress caused by the conflict. The Irish of that revolutionary generation owed a great deal to the financial support and solidarity in Argentina with the Irish nationalist movement.

Prof. Keogh's work, I am certain, will, together with other studies such as the one undertaken by Dr. Juan Jose Delaney, help develop scholarly dialogue between Ireland and Argentina on our shared past and encourage further investigation of the rich history that binds both our sister republics so closely together.

El Presidente de Irlanda, Michael D. Higgins le envió una conceptual carta al Rector de la Universidad del Salvador, Dr. Juan A. Tobias, donde destaca la importancia de la Cátedra de Estudios Irlandeses, a la publicación del libro de Dermot Keogh y la realización del reciente seminario sobre "Los Irlandeses en Sudamérica". a su vez, pondera la significación de la Cátedra dentro de la USAL y concluye deseando éxito en las décadas venideras.

Cierre del Seminario



El Embj. Harman, Yanina Bevilacqua y V. Repetti, en la reunión social de cierre



Los músicos que se lucieron en el cierre

Cátedra de Estudios Irlandeses de la Universidad del Salvador El aporte desde Argentina al Levantamiento de Pascua

Dermot Keogh presentó su libro sobre la independencia de Irlanda y la conexión argentina en el Simposio de Estudios Irlandeses

Por Brenda Lynch Wade TSC

El profesor emérito de Historia y de Estudios de Integración Europeos de la University College Cork presentó su libro "La independencia irlandesa: La conexión argentina" durante el Simposio de Estudios Irlandeses realizado el pasado 8 de septiembre en la Universidad del Salvador.

El libro es la traducción del manuscrito "Argentina and the Irish Revolution (1890-1922)" y parte de un trabajo de investigación más amplio sobre la historia de la diplomacia entre Argentina e Irlanda durante el siglo XX. El libro ha sido publicado por Ediciones Universidad del Salvador con el apoyo de la Embajada de Irlanda en la Argentina y de la Asociación Católica Irlandesa.

En inglés el libro será editado junto al segundo volumen, el cual comprende el período 1923-1983, y se prevé realizar cambios para adaptarlos al lector irlandés, más avezado en historia irlandesa pero quizás no tan familiarizado con la historia nacional. María Verónica Repetti y Mariano Galazzi coordinaron el trabajo de los traductores del inglés al español del volumen recientemente editado.

La edición del libro se enmarca en la conmemoración del centenario del Levantamiento de Pascua. Consultado por los actos realizados en Dublín para esta fecha histórica, Keogh analizó que la "conmemoración fue sobria y madura, es importante destacar que no se festejó el centenario, sino que se conmemoró un hecho histórico que conllevó muchas víctimas". El profesor, quien recuerda la ocasión del quincuagésimo aniversario, lo describió como "dignificado y respetuoso". "En 1966 muchos de los que habían participado de la toma del correo en Dublín estaban activos en política y eran miembros del gobierno, entonces, los actos tuvieron otro tinte. En 2016 eso ha quedado atrás y el gobierno tomó una postura muy respetuosa para referirse al centenario". En su prólogo el profesor Keogh afirma que el periódico *The Southern Cross*, una de las principales fuentes consultadas para la investigación, reflejó de manera consistente una perspectiva nacionalista. En detalle esto se veía en sus páginas por su actitud despectiva hacia el Home Rule (la propuesta de autonomía que Inglaterra estaba dispuesta a conceder), su reacción vehemente ante las ejecuciones de 1916 y, luego, la cobertura optimista de la creación del Dáil Éireann, el parlamento irlandés, en 1919. Keogh afirma que la cobertura que realizó *The Southern Cross* sobre los hechos ocurridos en Irlanda en estos años turbulentos fue "muy profesional". "Si bien la perspectiva del diario era marcadamente nacionalista, esto se dejaba ver más que nada en los editoriales, es decir, en el espacio del



El Prof. D. Keogh en la presentación de su libro junto al equipo de traducción integrado por Jorge R. Abuchedid, Lucía Carretero, Mónica Eleta y Victoria Zimmermann, coordinados por María Victoria Repetti y Mariano Galazzi Hafford.

diario que justamente está abierto a la opinión. Ese es el lugar para la voz del diario. En cambio, en los artículos periodísticos se presentaban los hechos y había lugar para las voces opositoras en las cartas de lectores," explicó el profesor emérito de University College Cork.

Es importante destacar que el Keogh no reduce el análisis a la comunidad hiberno-argentina, sino que se refiere

de inflexión por ser el momento en que termina la guerra civil en Irlanda y el gobierno, muy empobrecido y teniendo que concentrarse en la reconstrucción decide no continuar con la misión diplomática en Argentina. Los escasos recursos para embajadas se concentraron en Estados Unidos, Gran Bretaña, Europa y la Sociedad de las Naciones. El momento en que se retoman las relaciones diplomá-



Ma. Victoria Repetti, quien estuvo en Irlanda trabajando en la traducción de la obra

al aporte que hizo el país a la causa irlandesa. "Fue uno de los primeros países en reconocer al nuevo Estado, es una deuda que Éamon de Valera sabía que tenía con la Argentina. Por otro lado, cuando se hicieron colectas para enviar a Irlanda, participaron muchos argentinos que no necesariamente tenían una relación directa con la isla". Por esta razón, el libro debe ser entendido como un "estudio sobre Irlanda y Argentina". Se parte de William Bulfin, periodista, escritor y editor del diario de la comunidad, y luego se pasa a la vida de su hijo Eamonn, quien tuvo una participación activa en el Levantamiento de Pascua. El último capítulo estudia la misión diplomática de Laurence Ginnell desde 1921 a 1922. El texto concluye en 1923, un punto

tas oficiales es tema del segundo volumen. Keogh confía en que estará listo en 2017.

Para realizar esta investigación Dermot pasó mucho tiempo en Argentina, revisando archivos y entrevistándose con miembros de la comunidad. Allí radica otra fuente importante de información para este libro: el material conservado por las familias: fotos, documentos, recortes, etc. "Es muy importante conservar este material, son documentos muy valiosos para todos los historiadores que se propongan conocer mejor la historia de la comunidad irlandesa en Argentina". Dermot Keogh desea convocar a todos los descendientes a que manden información relevante a una casilla de mail creada para tal fin: Irelandargentina@gmail.com



THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

Fundado por Mons. Patricio J. Dillon el 16 de enero de 1875

Propietario: es una publicación de EDITORIAL IRLANDESA S.A.

Director: Guillermo MacLoughlin Bréard

Riobamba 451 4° "C" • (1025) Bs.As. • Tel./Fax: 54 (011) 4372-1041
www.thesoutherncross.com.ar

EDITORIAL

¿Una Casa de Irlanda?

Dada la importancia de la inmigración irlandesa en el país, la mayor en una nación de habla no inglesa, cuyas raíces se remontan hasta el siglo XVI, cuyos hijos se han integrado totalmente al quehacer nacional en las más variadas actividades políticas, culturales, deportivas, académicas, comerciales, artísticas, y la feliz circunstancia que Argentina celebra el bicentenario de su independencia e Irlanda el centenario del Levantamiento de Pascua, movimiento revolucionario que la llevara a recobrar su independencia, tal vez ha llegado el momento de pensar con contar con una "Casa de Irlanda" en la Argentina.

La misma, además de profundizar el estudio de esta inmigración en el país, podría servir para mantener vivo los lazos de todo tipo que unen a ambos países, así como podría ser el puente de conexión de todos los irlandeses que siguen llegando al país actualmente, fomentando lazos de cooperación y vínculos de amistad entre las sociedades argentino e irlandesa.

En tal sentido, parecería oportuno buscar en la ciudad de Buenos Aires alguna sede donde pudiese plasmarse esta idea y, para lo cual, desde esta columna convocamos a todos aquellos que pudieren llegar a hacer algún aporte en pos de la concreción de ésta idea.

Los irlandeses del siglo XIX, y sus hijos, mucho contribuyeron al desarrollo del país y a la construcción de entidades comunitarias de toda índole; tal vez ahora sea el momento que los argentino-irlandeses e irlandeses del siglo XXI piensen en plasmar la concreción de un centro cultural, deportivo, artístico y económico, que sea sede de todos, de los irlandeses del interior, de los de esta ciudad y de todos aquellos que lleguen de Irlanda. Intercedamos ante San Patricio, para que nos ilumine a concretar esta idea.

An Irish house?

Given the importance of the Irish immigration to Argentina, the largest in a non-English speaking country, whose roots date back to the sixteenth century and whose children have fully integrated themselves to the political, cultural, academic and commercial life of the nation, it may be time to consider having an "Irish House" in Argentina. Especially since 2016 marks the bicentenary of the Argentine independence and the hundred anniversary of the Easter Rising in Dublin, which led the Irish independence.

This Irish House may contribute to foster the study of Irish immigration and could help to keep alive the bonds that unite both countries. It may also be a good starting point for new Irish people arriving to our city, nurturing ties of cooperation and friendship between the Argentine and Irish societies.

In this sense, it seems appropriate to look for a venue in the city of Buenos Aires where this idea may be developed. We take advantage of this editorial to encourage people to come forward with ideas and any kind of contribution. Irish people in the nineteenth century and their families much contributed to the development of this nation. Perhaps it is time to have the Irish-Argentine from the twenty-first century to build a cultural center which may also be a sporting, artistic and economic center. It may be a home to us all, those coming from the inland provinces and those arriving from Ireland.

We pray to Saint Patrick to enlighten us to realize this idea.

EDITORIAL IRLANDESA ADMINISTRACION

tscsecretaria@gmail.com / 4372-1041/8874

LA CUOTA ANUAL 2016 ES DE \$ 800.-

FORMAS DE PAGO:

- Mediante depósito o cheque a la orden de la Editorial Irlandesa SA en Banco Patagonia (Suc. Congreso) Cta.Cte. N° 0121-710263735-00, CBU/Interbanking N°03401213 00710263735004, CUIT N° 30-50010488-7 a nombre de Editorial Irlandesa S.A. (enviar fotocopia de la boleta de depósito por e-mail o correo)
- Por tarjeta de crédito VISA, informando nombre, número y fecha de vencimiento.
- Por giro postal a nombre de Editorial Irlandesa SA indicando suc. Congreso (C0002) Callao 131 (1022) CABA
- En nuestras oficinas: Riobamba 451-4°C (1025) CABA

Horario de atención al público 10,30 a 16 hrs. (llamar previamente):

El Herald cumplió 140 años

Con una edición especial, el 15 de septiembre ppdo., el diario Buenos Aires Herald conmemoró 140 años de existencia.

Fundado en 1876 por William Catchcart, un escocés afincado en el país, con el nombre de *The Buenos Ayres Herald*, hoy es el cuarto diario más antiguo del país, después de *La Capital* (1867), *La Prensa* (1869) y *La Nación* (1870).

Desde sus comienzos fue un referente de la comunidad angloparlante en nuestro país, compitiendo con *The Standard*, el diario de los Mulhall, que había sido fundado en 1861.

Un año después fue vendido al estadounidense D.W. Lowe y pasó de semanario a publicarse diariamente, como hasta ahora.

En tiempos más recientes, los italo-norteamericanos Rugeroni fueron los propietarios del diario, donde sobresalieron notables directores, como Robert Cox, James Neilson y Andrew Graham-Yool, junto a una pléyade de distinguidas plumas, entre las que se encuentra Michael Soltys, por cuyas venas corre, también, sangre irlandesa. Desde 2013 Sebastián Lacunza es el director del Herald.

En la edición especial han escrito, entre otros, la Vicepresidente Gabriela Michetti, así como los Embajadores de Estados Unidos, Canadá, Reino Unido, Australia e Irlanda, reflejando la penetración del diario en el país.

Entre otros conceptos, Justin Harman refleja la valentía del diario en tiempos difíciles para el país, su experiencia personal y la importancia de las publicaciones en lengua inglesa, como *The Southern Cross*, especialmente en tiempos en que lo dirigía el P. Federico Richards, C.P. *The Southern Cross*, el decano de las publicaciones en inglés del país, fue fundado el 16 de enero de 1875, más de un año y medio antes que *The Buenos Aires Herald*.



La Madre Teresa e Irlanda

En una solemne ceremonia en la Plaza San Pedro, en el Vaticano, el Papa Francisco canonizó a Anjezë Gonxhe Bojaxhiu, conocida como Madre Teresa de Calcuta (1910-1977).

Antes de fundar la Congregación de Misioneras de la Caridad, cuando sólo tenía 18 años, fue novicia en la abadía de las Monjas de Loreto, en Rathfarnham, Dublin, donde recibió el nombre de Teresa, y siempre estuvo vinculada a Irlanda en su largo apostolado.

Según consignó el "Irish Times", el Dr. John Scally, profesor de historia eclesiástica en Trinity College, recuerda sus encuentros con la ahora santa, a quien preguntada por su relación con Irlanda, le respondió: "por sangre y origen soy albanesa, mi ciudadanía es de la India; soy una monja católica y pertenezco a todo el mundo y a Jesús, pero guardo un lugar muy especial en mi corazón para Irlanda".



La entonces Hermana Teresa en Rathfarnham

Staff

Editor: Guillermo MacLoughlin Bréard

Jefe de Redacción: Vacante

Periodistas: Julián Doyle

Brenda Lynch Wade

Campo: Guillermo MacLoughlin Bréard

Webmaster: Julián Doyle

Corresponsal en Australia: Gabriel McCann

Corresponsal en Brasil: Peter O'Neill

Colaboraron en esta edición:

- Edward Walsh
- Jorge Mackey
- Paula Ortiz
- Alicia MacLoughlin
- Guillermo Gill Morrow
- Jorge McGovern
- Nelly Geoghegan
- Gloria Donnelly
- Diana Englebert Moody

Noticias desde Rosario

La cándida obra de Shaw marcó el inicio de la Semana de Irlanda

La Asociación Católica San Patricio de Rosario celebró la ya tradicional Semana de Irlanda con la participación del Embajador Justin Harman

Por Brenda Lynch Wade
TSC

Entre el 19 de agosto y el viernes 2 de septiembre se celebró en la ciudad de Rosario la Semana de Irlanda. Este ya tradicional evento se lleva a cabo durante la última semana de agosto en honor a la Virgen de Knock.

En esta oportunidad, la comunidad irlandesa de Rosario presentó la obra de teatro "Cándida" de George Bernard Shaw.

La adaptación y dirección de la obra estuvo a cargo de Mara Chiesa y actuaron miembros de la comunidad.

La obra de Shaw, publicada por primera vez en 1898, narra la historia de Cándida, esposa del reverendo James Mavor Morell, y de Eugene Marchbanks, un joven poeta que quiere rescatarla de lo que supone una vida familiar aburrida y sin brillo.

Guillermo Allen, quien fuera presidente de la asociación antes de Patricio Sullivan, actuó en la obra y se mostró muy contento con la participación, afirmando que "todos los eventos estuvieron muy lindos".

Luego el sábado 22 de agosto se realizó la Santa Misa en honor a Nuestra Señora de Knock, concelebrada por el Arzobispo Monseñor Eduardo Martín y el Capellán de San Patricio, Padre Pablo Lasarte. Participaron a su vez el Coro St. Patrick's Singers dirigido por la profesora Sandra Álvarez.

El Embajador de Irlanda en la Argentina, Justin Harman, participó de la jornada y compartió con la comunidad la cena principal realizada en la sede social de la Asociación Católica San Patricio de Rosario.

Las danzas irlandesas también tuvieron su espacio: en la noche del 2 de septiembre actuaron los grupos Siamsa, Grupito Azul, Irish Feet y la Escuela de Danzas "Margaret Young". Durante las distintas jornadas los invitados pudieron disfrutar de una típica cerveza irlandesa en el pub de la sede social en calle Salta.



La obra de teatro



Mons. Martin concelebrando

NOTICIAS DE ARRECIFES.

DÍA DEL INMIGRANTE

La Sociedad Irlandesa de Arrecifes quiere agradecer al señor Brian Barthe por su excelente performance musical durante el festejo del Día del Inmigrante el 4 de septiembre en nuestra ciudad.



LOS 90 AÑOS DE LA SOCIEDAD IRLANDESA

La Sociedad Irlandesa de Arrecifes quiere invitar a todos los interesados a festejar el día del aniversario número 90 de esta sociedad, el domingo 13 de noviembre a las 12:00 hrs. con un almuerzo en la sede social. Por favor contactar al Sr. Oliver Hager (011 1558827024 / ophager@gmail.com [1]) para recibir más información.

Reportaje al Embajador Harman en "La Capital"

Reproducimos parte del reportaje que Jorge Mackey le efectuara, el que se publicó en el diario "La Capital" de Rosario, luego de recorrer las instalaciones de la Asociación, la Iglesia y el Colegio San Patricio, confirmando que las tradiciones son mantenidas vivamente.

-¿Es la primera vez que viene a Rosario?

JH: -No, ya había estado en los años 70 cuando fui Secretario de Embajada, pero he visto que la ciudad cambió mucho.

-Este año se cumple para Ustedes los 100 años del Levantamiento de Pascua, ¿qué significado tuvo?

JH: -Esa rebelión, ocurrida en Dublín en 1916, fue un equivalente de vuestra Revolución de Mayo. No significó la independencia de Inglaterra, pero sí el comienzo de ello. Si bien la revolución fue aplacada y los rebeldes fueron fusilados, fue un triunfo moral que desembocó años más tarde en la independencia.

-¿Hubo alguna conexión entre la colectividad irlandesa en Argentina y ese hecho?

JH: -Participó un argentino -Eamon Bulfin, hijo de irlandeses- miembro de los rebeldes. Se salvó de ser fusilado por su pasaporte argentino. Pero también hay que señalar que finalizado el Levantamiento, la colectividad en Argentina cooperó económicamente ayudando a los familiares de las víctimas de Dublín. Y a propósito del centenario, en los lugares donde hay colectividad irlandesa, se ha recordado con mucha atención esos sucesos.

- Muchos años pasaron, Irlanda progresó y ahora es miembro de la Unión Europea. ¿Cómo vivieron el Brexit (el referéndum de Inglaterra para salir de la Unión)?

JH: -La verdad es que nos tomó a todos por sorpresa. Si bien en muchas cosas no estamos de acuerdo con Inglaterra, en pos de un interés común había un apoyo implícito de contrapeso a los poderosos Alemania-Francia. Este referéndum nos pone en una situación compleja. Fijese que en Europa hay un tratado de libre tránsito de personas y mercancías que facilita mucho el comercio. Inglaterra nos compra a nosotros más que lo que compra a China, ahora habrá que reacomodar todo.

- En ese cuadro, ¿ve factible la unión entre la República de Irlanda e Irlanda del Norte?

JH: -No por el momento, aunque hay algunos partidos que están hablando de hacer un referéndum.

-¿Por qué no vienen más empresas irlandesas a la Argentina?

JH: -Tal vez no ven aun una seguridad jurídica que las atraiga.

-¿Y corrientes inmigratorias?

JH: -A los jóvenes irlandeses que emigran les es más fácil ir a países de habla inglesa. Hay muchos que son muy calificados pero les cuesta estudiar otros idiomas, como ser el español.

-Sin embargo, hay muchas conexiones entre Irlanda y España.

JH: -Pero es en otra dirección: hay 39.000 alumnos españoles que anualmente van a Irlanda a perfeccionar su inglés. Son universitarios, secundarios y hasta primarios...!. Pero las distancias obviamente son diferentes.

-¿Ve factible que algo similar suceda con Argentina?

JH: -Si sucede, deberá pasar por la iniciativa privada. En Irlanda no hay un sistema educativo tan centralizado como el argentino, por lo tanto cada institución tendría que conectarse de forma independiente, nosotros como Embajada podemos brindar información, pero no sellando acuerdos.

-¿Tienen vigencia hoy las asociaciones de inmigrantes y sus descendientes?

JH: -Son vigentes, claro!. Pero en muchos casos se nota gran dificultad para captar a los más jóvenes y que ellos se involucren. Habrá que atraerlos con el deporte, la música... hoy con las redes sociales y las comunicaciones, el mundo está conectado pero de otro modo. Y hay que adaptarse a ellos.

-¿Cómo vio la colectividad irlandesa en Rosario?

JH: -Me impresionó muy bien que a través de la Iglesia (San Patricio), el Colegio y la Asociación traten de mantenerse unidos. Y entiendo que aún hay un largo camino por recorrer...



CONCELEBRANDO
TORRES BARTHE

IRLANDA #2

Para nuestra segunda muestra sobre Irlanda
Convocamos fotógrafos
PROFESIONALES O AMATEURS
PARA EXPONER Y MOSTRAR FOTOS DE IRLANDA
Inauguración 25 de Octubre de 2016
Av. Córdoba 4335. CABA. 19.30 hs
Enviar archivos y datos para la preselección hasta el 9 de Octubre a
torresbarthegaleria@gmail.com
Preguntas y consultas.
facebook page TORRES BARTHE GALERIA
CIRCE Fábrica de Arte



FEDERACIÓN DE SOCIEDADES ARGENTINO IRLANDESAS

CONVOCATORIA A ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Se convoca a las Asociaciones y/o Sociedades afiliadas a la Asamblea General Ordinaria que tendrá lugar el 18 de noviembre de 2015 a las 19.00 hs en Congreso 2931 de C.A.B.A. para considerar el siguiente Orden del Día:

- 1) Designación de Presidente y Secretario de la Asamblea.-
- 2) Designar dos asambleístas para verificar los poderes otorgados en representación de Asociaciones Adheridas.-
- 3) Lectura y consideración de la Memoria, Balance General Anual, Inventario y Cuenta de Gastos y Recursos correspondiente al Ejercicio N° 50, cerrado el 31 de julio de 2016.
- 4) Elección de un Presidente, once (11) miembros titulares y seis (6) suplentes, para integrar el Consejo Directivo para el período de 1 de agosto de 2016 a 31 de julio de 2018
- 5) Designación de dos Delegados de la Asamblea para firmar el Acta respectiva, conjuntamente con el Presidente y Secretario de la Asamblea.

Los poderes de representación podrán ser presentados en Secretaría hasta el 14 de noviembre de 2016 y se dará por cumplido el plazo mediante el anticipo por e-mail de una copia escaneada de los mismos. El día de la Asamblea se deberán presentar los poderes originales.

Nora Mulleady
Secretaria

Santiago D. Ussher
Presidente

Recordatorio:

Art.6°) Cada Sociedad tendrá un voto y estará representada en las Asambleas por un delegado, cuyo mandato será de dos años. Los delegados podrán ejercer la representación de más de una Sociedad, hasta un máximo de dos. Los poderes de representación serán remitidos por las entidades integrantes de la Federación, los cuales estarán dirigidos a la Secretaría del Consejo Directivo con la firma del Presidente o quien ejerza la presidencia y del Secretario de cada una de las Sociedades integrantes de la Federación. En caso de Asambleas, el Presidente de las Sociedades ejerce la representación natural de la Entidad que preside; los poderes de los delegados a la asamblea serán remitidos con una anticipación de cinco días a la fecha de la celebración de la misma, dando cumplimiento al Art.10°. Los miembros no podrán acreditarse como delegados en el mismo acto de la Asamblea.-

Art.10°) Las convocatorias para las Asambleas tanto Ordinarias como Extraordinarias con la Orden del Día correspondiente, se comunicarán a las Sociedades afiliadas con 30 días de anticipación fijando allí el plazo máximo para la presentación de los poderes de los delegados y de las listas de candidatos a ocupar cargos, ante la Secretaría del Consejo Directivo, debiendo publicarse en el periódico "The Southern Cross", pudiéndose publicar en otro periódico de similar tirada.-

Art.11°) Las Asambleas, tanto Ordinarias como Extraordinarias, elegirán su propio Presidente y Secretario y funcionarán válidamente aún en los casos de reformas del presente estatuto, en la primera convocatoria con la presencia de la mitad más uno de los delegados. Transcurrida una hora desde la fijada en la convocatoria se constituirá con cualquier número de delegados presentes. Las resoluciones se adoptarán por mayoría de la mitad más uno de los Delegados presentes. Para tomar parte de las mismas deberán estar al día en el pago de sus cuotas sociales, entendiéndose como tal, las del último año calendario.-

Noticias de Junín

Tuvo lugar la Fiesta del Trébol

Todo un éxito constituyó la Fiesta del Trébol que organizara la Sociedad de la Raza Irlandesa, que preside Ana Castrillon Mulvihill y que contara con la presencia de lugareños y de amigos venidos de distintas partes, entre ellos, el Presidente de la Federación de Sociedades Argentino Irlandesas, Jimmie Ussher.

Se sirvió un riquísimo cordero en las magníficas instalaciones de la Sociedad, a la vez que hubieron diversas actividades, entre ellas, la parte artística, muy bien amenizada y dirigida por Alejandro Mahon, el destacado artista rosarino (y por el reconocido gaitero Brian Barthe)..

Un momento solemne lo constituyó la entronización de la imagen de

Nuestra Señora de Knock, Patrona de Irlanda, que fuera donada a la Sociedad de la Raza Irlandesa por la Asociación Católica Irlandesa. La misma fue presentada por Chabel Mackinson, nieta de Juan Mackinson, el primer presidente de la entidad y por Molly Kiernan, también de familia fundadora.

La entidad fue fundada el 18 de mayo de 1924 por un entusiasta grupo integrado por Juan Mackinson, Juan Martín, Bernardo Murphy, José O'Connor, Juan McLoughlin, Mateo Mackinson, Bernardo Nelly, Juan Grennon, Francisco McLoughlin, Patricio Farrell, Guillermo Wilson, Juan Murria, Tomás Mackinson, Lorenzo Fay, Juan O' Farrell, Juan Kiernan, Juan Bannon, y Esteban Brown.



Ana Castrillon Mulvihill, Chabel Mackinson y Molly Kiernan

TEATRO. Crónica.

La última cinta de Krapp

Por Guillermo Gill Morrow

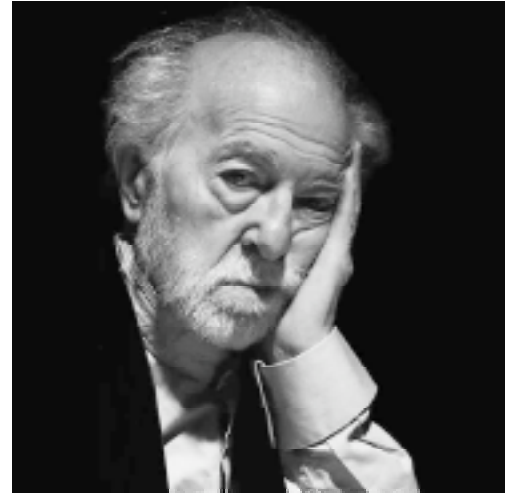
Especial para TSC

Escribir acerca de cualquier obra de Samuel Beckett es orillar el ridículo. Pues bien entonces, alejados de tal innecesario riesgo, intentaremos proyectar en el inquieto o azaroso lector de *The Southern Cross* las sensaciones que la obra *La última cinta de Krapp* dejó en mí este primer viernes de septiembre de 2016 y que ojalá constituyan una invitación a su lectura y a la obra en sí.

A la fatídica invitación corriente que llega en forma de pregunta ¿vamos a ver una peli? y que con destreza celta suelo esquivar, mi hermana Moira antepuso un escueto mensaje telefónico: "El viernes voy a ver *La última cinta de Krapp*, tengo una entrada para vos". Inmediatamente dije que sí y sin tener la menor idea de quién haría las veces de Krapp empecé a entusiasmarla estúpida y acaloradamente (ella ya iba a ir con o sin mi entusiasmo). Como conoce desde hace casi cuatro décadas mi carácter extremado solo contestó con mínimas coordenadas tempo-espaciales que enfriaron mi afán vano de alentarle una decisión que ya tenía. Viernes. 20,30 hs. Mario Bravo 960. Sé puntual, te espero allí.

Aquí estoy ahora. Krapp es un viejo casi harapiento, sesenta y nueve años carga como una mochila de la que quisiera deshacerse y a la que sin embargo vive asido. Nos mira a los ojos escudriñándonos, está solo en la casi penumbra de un viejo cuarto, bendecido por una luz tenue que nos resalta su endeble estado de salud. Pero Krapp ha sido joven y a los treinta y nueve años se ha sentido fuerte como un roble y creyó entonces haber tenido razones para suponer que había alcanzado la cresta de la ola o casi. Fue entonces cuando grabó su propia voz que hoy escucha casi resignado. Vuelve la cinta atrás y la adelanta como si pudiera trasladarse en el tiempo. No puede escucharse sin refunfuñar, o tal vez por el contrario se vea compelido a hacerlo, "La voz de este pobre cretino que tomé por mí hace treinta años" y que tuvo una mujer en sus brazos, a la que amó y a la que tal vez aún ame o de la que tan solo quizás ame el recuerdo de haberle hecho sentir profundamente vivo.

El anciano, el ágil aparato de cintas que pasan de un carretel al otro sobre un escritorio crujiente y la joven voz nos arrojan a la cara un aire sofocante, pesimista y al fin hilarante. Nosotros refugiados en las sombras de las gradas como mudos testigos de su búsqueda (que en el fondo bien puede ser la nuestra) somos todo cuanto hay. Bobina cinco, caja tres y el recuerdo de la chica en la barca, el bello rostro contra el suyo y sus manos sobre ella... sus manos sobre ella y el mundo moviéndose por debajo. El amor como una revelación, los ojos de la joven que se abren como una grieta y que le permiten a Krapp entrar y caer en sus profundidades... y sin embargo... tal vez ni Krapp sepa por qué le dijo que aquello le parecía inútil y que no merecía la pena continuar. ¿Acaso lo merecía?. Tal vez encontremos cada uno de nosotros la respuesta, quizás para cada uno de nosotros la respuesta sea distinta pero entiendo que podemos ver reflejado en este comportamiento nuestros propios temores frente a la felicidad, como si el miedo a la muerte nos impidiera gozar del momento más vívido. A esta altura el espectador olvida que Krapp está encarnado por Héctor Bidonde y que la obra está pulcramente dirigida por Augusto Pérez. Toda la atmósfera nos enfrenta a Krapp, a sus fantasmas y ciertamente a los nuestros. He allí el triunfo del actor, del director y ciertamente de Beckett que se nos impone por sobre nuestros torpes prejuicios respecto a la dificultad de enfrentar a tal o cual autor. El joven Krapp regala una pelota a un perro que juega con ella. Una pelota vieja, maciza y dura. "La sentiré en mis manos hasta el día de mi muerte", dice. Todos tenemos algo que no olvidaremos, algo que sentimos a pesar de la porfiada manía de escondernos la verdad, un amor tal vez guardado en una cinta o una tarde en que como Beckett nos preguntamos definitiva y reiteradamente qué queda de toda nuestra miseria.



Asociación Católica Irlandesa
Fundada en 1883

Instituto Monseñor Dillon

NIVEL INICIAL: 2, 3, 4 y 5 - Mixto - Catequesis - Inglés
Computación

PRIMARIA: Mixto - Catequesis - Computación
Inglés (Exámenes Internacionales) - Deportes - Coro - Ajedrez

NIVEL MEDIO: Bachillerato con Capacitación Laboral en
Comunicación y Educación, Aux. Contable Impositivo y
Aux. en Computación y Programación
Mixto - Computación (Certificación de la UTN)
Inglés (Exámenes Internacionales) - Catequesis
Entrenamiento de deportes - Teatro - Danzas Irlandesas
Gabinete Psicopedagógico - Comedor

Arte, F. J. Seguí 863 - Tel/Fax: 4581-4159 4584-5565
mdillon@monsadillon.esc.edu.ar - www.monsadillon.esc.edu.ar

Instituto Santa Brígida
Católico - Bilingüe - Mixto

Educación Inicial
Sala de 2 años - Preescolar Doble Turno -
Inglés a partir de sala de 3 años - Computación - Talleres

EGB/Primario
Inglés - Francés - Tango - Teatro - Coro - Computación -
Multimedia Lab - Exámenes internacionales de inglés y tecnología -
Hockey - Football (canchas de césped en el colegio)

Secundario (Bachillerato Bilingüe - Perito Mercantil)
Exámenes internacionales: Cambridge - Alianza Francesa - Teatro -
Informática - Full Internet - Viajes de Estudio - Pasantías laborales

ABIERTA LA INSCRIPCION
Informes: Lunes a Viernes de 8 a 15

Av. Gaona 2068 (C1416DR1) - Tel/Fax: 4581-1268 / 4582-4769
e-mail: sb@santabrigida.esc.edu.ar - www.santabrigida.esc.edu.ar

COLEGIO SANTA BRIGIDA

Colegio Cardenal Newman
(1948-2011)
a Christian Brothers' College

Eliseo Reclus 1133
Boulogne Sur Mer • Bs.As
Tel.: 4737-0042

E-mail: cardenal-newman@cardenal-newman.edu
www.cardenal-newman.edu

Visita de Susan Wilkinson

Por Guillermo MacLoughlin
Director de TSC

Durante su breve estadía en Buenos Aires nuestra colaboradora Susan Wilkinson, residente de Canadá, pudo reunirse con TSC y hablar de sus proyectos, de sus libros y de su reciente participación en larecientemente celebradas en San Pablo, Brasil.

Susan, nacida en India, donde su padre y abuelo irlandeses prestaban

personalidad.

Nos habló también de la feliz coincidencia de poder encontrarse en Buenos Aires con Dermot Keogh, y ponderó la labor de Juan José Delaney y de todos los integrantes del equipo de la Universidad del Salvador, que se suma a las investigaciones anteriores. Hablamos de SILAS y del próximo congreso de esta entidad en Cuba y de la Conferencia Internacional de la Diáspora, por celebrarse en Dublin en 2017, que ambos quisiéran



Susan Wilkinson y Guillermo MacLoughlin (gentileza L.P.)

servicios, fue educada en Dublin y luego de egresar del Alexandra College estuvo trabajando y viajando por distintos países, como Inglaterra, Israel, Grecia, Nueva Zelanda y Sudamérica. Incluso trabajó en Buenos Aires, donde tuvo oportunidad de encontrarse con sus muchos parientes Greene, afincados acá en el siglo XIX. Desde 1972 está radicada en Canadá, donde formó una lindísima familia. Ha escrito numerosos libros y miles de artículos, entre los que podemos señalar "La Mimosa", "Sebastian's Pride" y ahora "Recollections of an Irish born Doctor in 19th. Century Argentina", todos los cuales han merecido elogiosos comentarios en las páginas de The Southern Cross y en la prensa especializada y círculos académicos. Además, como investigadora, está muy familiarizada con la vida y la obra de William Bulfin y mantiene regular contacto con sus descendientes.

Entre otros temas, Susan nos habló de su trabajo sobre la vida de Eamonn Bulfin, el hijo de William que participó hace cien años en el Levantamiento de Pascua y que salvó su vida gracias a su nacionalidad argentina, y sobre sus continuos trabajos referidos al periodista, escritor y patriota irlandés, William Bulfin, tanto desde su lado histórico como literario, muy rico en diversas facetas de su eximia

mos asistir. Y, por último, nos habló mucho del *The Southern Cross*, de lo valioso de su archivo histórico, memoria viviente de la colectividad, y de los recientes cambios que nota, que han ayudado a modernizarlo en diversos aspectos.

Simposio en Brasil

Una capítulo aparte de la conversación fue la participación de Susan en el IX Symposium of Irish Studies, recientemente celebrado en Brasil y que fuera organizado por la Universidad de Sao Paulo, dentro del marco de trabajo que llevan a cabo Laura Izarra y Munira Mutran en la Asociación Brasileira de Estudos Irlandeses (ABEI), y que mereciera los mayores elogios por su parte, especialmente por la calidad y cantidad de trabajos presentados por las alumnas locales. El simposio, desarrollado entre el 22 y el 24 de agosto ppto. tuvo también el auspicio de la W.B. Yeats Society of Ireland y la Embajada de Irlanda en Brasil y contó con la presencia de nuestra amiga, Sharon Lennon, Cónsul General en San Pablo. Además de Susan Wilkinson, el simposio contó con la presencia de dos destacados invitados: la escritora Eilis Ni Dhuibhne y el historiador William Mulligan, así como de la historiadora Jane Ohlmeier, de Trinity College.

TSC UPDATES

The Sisters of Mercy in Argentina

By Diana M. Englebert Moody
Special for TSC

When we refer to The Sisters of Mercy in Argentina in 2016 we cannot help tracing back their outstanding performance to XIX century society when Father Fahy makes all the arrangements to bring them over from Ireland. In a letter addressed to the President of All Hallows in July 1855 Father Fahy mentions that he has consulted Bishop Dr Escalada from Argentina about this idea which His Eminence has agreed to, and adds: "...I want the Sisters to establish a school, as well as to take charge of a hospital. I have purchased a large piece of ground for a hospital in the suburbs of the city (Buenos Aires). I will take a house in the city for the purpose of establishing a school as soon as they come out, and will afterwards purchase one with the assistance of the Irish residents, who will be most generous as soon as they are convinced that they are likely to have a home to place their children with safety... You would be surprised at the number of Irish children that are spread all over the country...". It is thanks to the favourable decision of accepting Father Fahy's invitation to come to the River Plate that Mothers Mary Vincent Whitty and Mary Xavier Maguire with the approval of Archbishop Cardinal Paul Cullen appoint the following members of their community to start their new mission in these remote areas. The group is led by Mother Superior, Mary Evangelista Fitzpatrick; Mother Assistant, Mary Baptist McDonnell; Vocals, Mary Catherine Flanagan, Mary Angela Rowland and Mary Joseph Griffin; Novice, Rose Mary Foley and postulants Anne Coffey (later Sister Margaret Mary Coffey) and Mary Moloney (later Sister Martha Mary Moloney).

The arrival of the Sisters in Buenos Aires produced different reactions in the Spanish oriented society of the time unaccustomed to a modern congregation of religious women consecrated to the vows of obedience, chastity and poverty that walked the streets of the city and suburbs, worked in schools and hospitals and moved around freely, against the cloistered Franciscans and Dominicans that held privileges and juridical status granted since colonial times by the Spanish authorities but were kept inside their convents without mingling with outsiders. In spite of all the differences that The Sisters of Mercy in Argentina suffered when they first started their work in Argentina (language limitations, local habits and traditions, food, climate, etc) through time positive results were obtained within the Irish community that later extended to other areas of Argentine society.

The Sisters of Mercy in Argentina certainly represent the utmost example of hard-work, clear objectives and perseverance no matter what hardships and negative may appear – it is their legacy even today in 2016 thanks to Father Fahy's intervention!

El colegio Michael Ham cumplió 90 años



Un colegio dos sedes todos con la misma Pasión

Reunión Familia Lynch

Commemoramos los 950 años de la llegada a las Islas Británicas (Batalla de Hastings)

Viernes
14 OCT
2016
20:30hs

Lugar a definir - Bs. As.



Compartilo con los descendientes de Patrick Lynch de Lydicam y demás Lynch de Galway.

Registrate en www.reunionlynchhastings.com.ar

Desde 1979... renovando el compromiso y la trayectoria

Todos los servicios turísticos Nacional e Internacional

- Cursos de Inglés -



Viajes y Turismo Leg 2071 de Delia Hafford

Expertos en IRLANDA

www.westur.com.ar

(54-11) 4628-7812 / 7925

westur@speedy.com.ar

Asociación Católica San Patricio

Colegio San Patricio - Rosario
"Servir a la Verdad"

Católico, Bilingüe, Mixto

Niveles Inicial, Primario y Secundario. Abierta la inscripción.

Salta 2643 - (S2000JKE) - Tel.: 0341 4301775 Email: acsp@fibertel.com.ar

FOSTER
CLINICA OFTALMOLOGICA

MERCED 1093

Tel: 02477 - 437500

clinfoster@btt11.com.ar

PERGAMINO

Se entregaron los premios del Irish Art.

Concurso inspirado en la cultura irlandesa

El pasado 17 de marzo, en el día de San Patricio, se dió inicio al concurso de arte y fotografía organizado por la Asociación Católica Irlandesa (Irish Art) en conjunto con la Embajada de Irlanda, que tuvo como objetivo plasmar las huellas que la inmigración irlandesa ha dejado en nuestro país.

El concurso contó con dos categorías: Sub 18, que incluyó a alumnos de secundaria de colegios de la Capital y del Gran Buenos Aires, con influencias irlandesas, y para mayores, entre 18 y 45 años, que desearan participar.

Para formar parte debieron ingresar a www.irishart.com.ar, completar el formulario y subir sus obras en formato digital. En la página y en el Facebook oficial del concurso se pudieron encontrar citas e historias relacionadas a la temática que sirvieron para la realización de las obras.

Y así, el jueves 18 de agosto, a las 19 hs. se realizó en el salón de actos del Colegio Monseñor Dillon la entrega de diplomas a todos los que participaron y a los tres ganadores de la categoría alumnos secundarios, y un sólo premio para mayores. Se contó con la presencia del Embajador de Irlanda, Justin Harman y su señora, Carmen Casey, de las autoridades de la Asociación Católica Irlandesa, encabezadas por su presidente, Lucas Ussher, de los miembros del jurado, además de los directivos de las instituciones organizadoras.

Cada uno de los participantes acudió al evento acompañado de sus amigos y familiares, quienes los aplaudieron a medida que subían al escenario para hacerse de sus merecidos premios, menciones y diplomas.

Los mismos fueron: *Categoría Sub 18*: 1er.premio "Molly y Martín", de Rocío Mariana Mesa Conabal; 2do. premio "La Libertad", de Rocío Marcos Vázquez y 3er. premio "Inmigración Irlandesa en Buenos Aires", de Daniela Maquieira; así como 1ra. mención "Arribo de inmigrantes al puerto de Buenos Aires", de Facundo Cerian y 2da. mención "Una bandera, dos patrias", de Dante Barone.

En la *Categoría Mayores*: el 1er. Premio fue para "Tréboles", de Carlos Gustavo Ayliffe, mientras que los restantes premios fueron declarados desiertos.



**ASOCIACIÓN
SEÑORAS DE SAN JOSÉ**
Fundada en 1891
"Educar para Crecer"

*Instituto Fabry: Todos los Niveles.
Bachillerato Agrario.*

*Programa de Becas Universitarias
y Terciarias.*

www.assj.org.ar



**Saludamos
a todas
las madres
en su Día**

Encuentro en Berisso: 5/11 – Reserve la fecha

Polo

Argentina nuevamente triunfó

En las instalaciones del centenario All Ireland Polo Club, en Phoenix Park, Dublin, tuvo lugar nuevamente la "Copa República Argentina", donde el equipo de Argentina derrotó a Irlanda por 4 1/2 a 3, en un día soleado y lleno de concurrentes, que disfrutaron, también, de comida y música argentina.



The All Ireland Polo Club



El Embajador J. Harman, rodeado por la Embj. Philomena Murnaghan, por el Encargado de Negocios argentino Diego Sadofchi y por Tom Ganly, de la Longford Westmeath Argentina Society, entre otros.



Una nueva reunion del Irish Business Network tuvo lugar el 12 de septiembre ppdo. En la Embajada de Irlanda, organizada por amable invitación del Embajador Justin Harman.

En ausencia de Orla Tracey, la reunión fue coordinada por Matt Moran. Ante una numerosa concurrencia de irlandeses y de argentino-irlandeses, luego de un detallado informe por parte del Embajador Harman sobre sus recientes actividades en Irlanda, habló el empresario Guillermo Stanley, sobre las perspectivas del país, así como se recibió la visita del empresario e inversor irlandés John O'Connor, quien se encontraba en el país atendiendo el "Argentina Business & Investment Forum", donde participan numerosos empresarios de diferentes países. O'Connor se refirió, también, a su experiencia como inversor extranjero en Argentina y su análisis sobre posibles nuevas inversiones, especialmente en el sector energético. La reunión concluyó con un interesante intercambio de opiniones entre muchos de los presentes.



Guillermo Stanley

5 de noviembre de 2016 45º ENCUENTRO NACIONAL ARGENTINO IRLANDES EN BERISSO

Berisso, Capital Provincial del Inmigrante.

En el Centenario del levantamiento de Pascua, en la ciudad de Berisso a tan solo 50 Km., (40 minutos por autopista La Plata Buenos Aires) de la Ciudad Autónoma de Bs. As., se realizara el 45º Encuentro Nacional. La Colectividad Irlandesa San Patricio tendrá la responsabilidad que le confiara la Federación de Sociedades Argentino Irlandesas de realizarlo, y la satisfacción de recibir a los descendientes de irlandeses, en la Ciudad, que abrió sus puertas recibiendo a todos los inmigrantes que quisieron residir en ella.

Turismo y Hospedaje: Con el fin de facilitar la estadía teniendo en cuenta la cercanía de nuestra ciudad con la ciudad de La Plata, Capital de la Provincia, donde se encuentran sitios y edificios de incalculable belleza arquitectónica como: Catedral, Edificio Municipal, Legislatura, Casa de Gobierno, Casa Curutchet, Plaza Almirante Brown, zona de Facultades, Zoológico, Museo de Ciencias Naturales y el Bosque Platense, en un recorrido de 15 cuadras. En relación al hospedaje se puede buscar y consultar por Internet en: www.Booking.com/hoteles, donde también encontrarán el plano de la ciudad en cada hotel a consultar.

Programa

10.00 hs.- Recepción del Señor Embajador, en límite de las tres ciudades (Berisso, La Plata y Ensenada) calle 122 (ruta 11) y 52.

10.15 hs.- Recepción de autoridades en la Municipalidad, calle 6 y 166.
34°52'02.4''S 57°53'19.3''W -34.867341, -57.888703

10.45 hs.- Homenaje al Almirante Guillermo Brown. Plazoleta 4 y 158.
34°52'32.0''S 57°53'44.6''W -34.875561, -57.895728

11.30 hs.- Misa Iglesia María Auxiliadora, calle 10 e/ 166 y Montevideo.
34°52'07.7''S 57°53'03.4''W -34.868807, -57.884275

12.30 hs.- Homenaje al General San Martín y a los Inmigrantes, Montevideo y 10.
34°52'06.8''S 57°52'59.8''W -34.868560, -57.883266

13.00 hs.- Almuerzo, en Costa Manzana, calle Montevideo (Ruta 15) y 44.
34°52'55.5''S 57°50'36.0''W -34.882081, -57.843321

17.00 hs.- Té.

Valor de las tarjetas, mayor \$ 400.00, menor de 12 años \$ 250.00, comprende; entrada, estacionamiento, almuerzo, bebida y Té. Entrada \$ 20.00, Té y Entrada \$ 100.00.

E-mail de contactos: leandro-damian@hotmail.com hwoollands@gmail.com
jorge@mcgovern.com.ar mc_govern_j@hotmail.com
Teléfono 0221-4537307



Carreras de Grado
Carreras de Posgrado
Educación a Distancia

[/UniversidadUCES](https://www.facebook.com/UniversidadUCES)

#ExperienciaUCES
uces.edu.ar



EXPORTACION
CEREALES Y SEMILLAS
CULTIVOS DE IDENTIDAD PRESERVADA

SAAVEDRA 51 - ROJAS (B)

TEL. 02475-465513

E-mail cereales@gear-sa.com.ar

PERON 318 3* P. of 17 - Capital Federal

Tel. 4343-5676 Fax: 4331-5340

E-mail gearsa@gear-sa.com.ar

SUCURSALES:

RAFAEL OBLIGADO 02475-496018

LINCOLN 02355-431394

AMEGHINO " 03388-471044 ACC. CENTENARIO S/N

AN IRISH POSTCARD IN BUENOS AIRES



M.T. de Alvar 399
Downtown Buenos Aires
Tel. (54-11) 4313-7291/9179
E-mail: thekilkenny@thekilkenny.com.ar



www.estudiobradly.com

Lavalle 316 | Luján | Buenos Aires
Tel/Fax 02323 430436 | 02323 436892
info@estudiobradly.com

Desde Australia

DESDE Y PARA EL CAMPO

Por **Gabriel McCann**
Especial para TSC

Vienen y van

Dada la continua recuperación económica en Irlanda según CSO, la Oficina Central de Estadísticas, 21.100 emigrados irlandeses regresaron a su país en los doce meses hasta fines de Abril pasado. Esto compara con la inferior suma de 12.100 el año anterior. No obstante todavía son muchos los irlandeses que siguen dejando su país, 31.800 en un año finalizado el 30 de Abril, pero 37.5 por ciento menos de la cifra máxima de 50.900 del año 2013. Sin embargo, aunque reducidos, son muchos los irlandeses que todavía se allegan a Australia. Según cifras del gobierno australiano hasta el 31 de Marzo 1560 irlandeses llegaron con visa 457 de calificados y 800 con visas 457 de trabajo en vacaciones.

Melbourne, ciudad más habitable

Por sexto año consecutivo Melbourne fue declarada la ciudad más habitable en 2016 entre 140 diferentes ciudades del globo según el ranking anual de Global Liveability por la Economist Intelligence Unit de Londres. En la adjudicación son considerados treinta factores relacionados con seguridad, cuidado de salud, recursos educacionales, infraestructura y el medio ambiente. Viena, capital de Australia ocupó segundo lugar, seguido por tres ciudades canadienses: Vancouver, Toronto y Calgary, y otras dos australianas: Adelaide y Perth. Auckland, Helsinki y Hamburg completan la decena de ciudades más habitables. Robert Doyle, intendente de Melbourne declaró la retención del título es algo que por lo cual todos los melbournians debieran estar justificadamente orgullosos. Sydney ocupó undécimo lugar.

Noel White

Antes de su regreso a Dublín, Noel White el embajador irlandés en Australia, reflexionó sobre sus casi cinco años de servicio en una entrevista publicada en el Irish Echo. No tenía en ese entonces mucho conocimiento acerca de su nueva destino. Decía tener de Australia ese conocimiento público basado en percepciones y generalidades. "Cuando llegué aquí a principios de 2012 todas las conversaciones trataban sobre crisis, emigraciones, la cantidad de irlandeses que venían, etc.

Lo que no pude apreciar debidamente hasta encontrarme aquí era la complejidad de la historia del país. Fue realmente una revelación para mí la profundidad de la conexión irlandesa que data desde el momento del primer asentamiento europeo aquí. Pronto llego a saber que había gran número de bien establecidas comunidades irlandesas en Australia. "Empecé a conocer la extensión de bien organizadas comunidades irlandesas de este país no solo en las ciudades capitales. Mantienen su irlandesismo y contacto con Irlanda. Recién llegado recibí invitaciones para visitarlos en algún momento de mi permanencia.

Quiero decir que uno llega a conocer gente de los centros importantes y a visitar lugares como Mount Isa, Toowoomba, Port Macquarie y demás poblaciones. Dijo el señor White aunque en tiempos recientes hubo irlandeses que figuraron en primera plana por delinquir, son muchos más son los que nunca figuran. La gran mayoría de irlandeses que vienen aquí son diligentes, honestos, trabajadores y contribuyen a la economía y bienestar australiano.

Entre rosas, espinosa cuestión

Entre 65 Rosas internacionales compitiendo por el título, la representante de Chicago, Maggie McEldowney fue consagrada Rosa of Tralee 2016. La ganadora declaró que gustaría cambiar la opinión pública que este festival no es más que un desfile de bellezas. "Me gustaría cambiar la imagen porque se trata de algo más que "glitz and glam". Desde su inicio, hace casi sesenta años, en lo político el festival Rose of Tralee no iba más allá del elogio del condado, ciudad o país de una contestante. No más.

La Rosa de Sydney, Brianna Parkins, periodista de la ABC australiana de 25 años de edad, cuyos padres emigraron a Australia hace 50 años, entrevistada por Daithí Ó Sé dijo: "Creo que aquí en Irlanda podríamos hacer mejor las cosas. Pienso que es hora de dar más voz a las mujeres respecto a sus derechos de reproducción.

Me gustaría que haya pronto un referendum sobre la octava enmienda de la constitución." Se refería a la octava enmienda, aprobada en 1983 que garantiza "el derecho a la vida de los por nacer." Dice que aunque esperaba silencio del público le sorprendió que en cambio recibió salva de aplausos.

Continúan los reclamos de la dirigencia agropecuaria, especialmente desde las tribunas de las ciento de exposiciones rurales del interior que vienen siendo inauguradas con la vuelta de la presencia oficial, cosa que no ocurría durante el período kirchnerista. Es tal sentido, si bien se está a la espera de una mejora en la economía general -cuyo primer indicador es la desaceleración de la inflación-, aún es mucho lo que falta. Determinadas actividades, como la lechería y las economías regionales del sur del país, parecen no encontrar una solución y la mayoría de los actores culpan los males a la cadena de intermediación, en un reparto totalmente injusto para los productores, así como para los consumidores. También comienza a haber preocupación ante rumores que no se cumpliría con la promesa oficial de continuar con la baja de las retenciones a la exportación de soja, sobre lo cual no se han pronunciado categóricamente las autoridades nacionales. Y hay otros reclamos, como por el estado de los caminos, o lo que siempre ocurre para ésta época del año, relacionada con modificaciones en la presión fiscal provincial en cuanto al impuesto inmobiliario rural, ya sea por revalúo de los predios o por cambios en las escalas o alícuotas del impuesto. Omar Príncipe fue reelecto al frente de la Federación Agraria, al igual que Luis Miguel Etchevehere en la Sociedad Rural Argentina donde lo secundan, entre muchos otros, Mercedes Lalor, Guillermo Cullen, Mariano F. Grondona Lynch y Alfredo Meabe Traynor. Asimismo, Delfin Morgan fue reelecto como Tesorero del Centro de Corredores y Agentes de la Bolsa de Cereales -entidad que agasajó a Simón Aberg Cobo Duggan al ser nuevo socio vitalicio-, Ana Cavanagh es la Presidente de la Sociedad Rural de Gobernador Virasoro, en Corrientes, Luis Harrington (h.) es el nuevo Delegado Zonal en Bahía Blanca de la Sociedad Rural Argentina y Carlos Rossiter es directivo de la Sociedad Rural de Capilla del Señor, reafirmando, una vez más, la fuerte presencia de descendientes de irlandeses en la dirigencia agropecuaria del país.

Guillermo MacLoughlin Bréard

MERCEDES CELEBRÓ A IRLANDA

Primo. Primo fue la palabra que más se escuchó esa tarde, dijo alguien. Y quizás ese sea el resumen de la jornada del día del inmigrante, celebrado por la Municipalidad de Mercedes, el domingo 4 de septiembre en el Museo Histórico Municipal "Víctor E. Míguez".

Primos que se conocieron por primera vez, primos que se reconocían en fotos, primos de primos. Descendientes de familias irlandesas que desde mitad del siglo XIX poblaron la zona, orgullosos de ese pasado. En los días previos muchas familias acercaron fotos, recuerdos y objetos que amorosamente prestaron para ser exhibidos: la tetera de boda de una bisabuela, la libreta de almacén de un abuelo, recuerdos traídos de Irlanda, la bandera, un libro en gaélico, otro de 1894 con dibujos de los paisajes de Irlanda, ejemplares de "The Southern Cross" con noticias de Mercedes. A la sala central del museo histórico se le sumó la exposición "Suipacha, un pueblo argentino irlandés", de Matias Failo Byrne; María Inés Garrahan y Anabella Macchi; música celta sonando, se oían diálogos que mezclaban palabras en inglés y en castellano, bromas sobre el ser irlandés que transformaron la atmósfera en un clima amistoso y desestructurado. La jornada comenzó con una visita a la Iglesia San Patricio, orgullo de la comunidad irlandesa y de toda la ciudad de Mercedes. El sonido de la gaita de Ernesto Rodríguez condujo a los visitantes (varios de ellos de otras ciudades) al museo donde los esperaba la continuidad de la jornada. Allí descubrieron, se rieron, se reencontraron, se buscaron en los libros de Coghlan. Las profesoras Gabriela Bourdieu y Matilde Herrero, leyeron e interpretaron poemas de Yeatts en castellano y en inglés, respectivamente. Hacia el final, fue el Profesor Juan José Delaney, quien cerró la tarde con una cálida charla sobre su trabajo "Presencia Irlandesa en la Argentina".

Una actividad que esperamos sea el puntapié para muchas jornadas más.



En el Museo Míguez

Gentileza Museo Míguez

Día del Inmigrante en Catamarca

Por **Prof. Nelly Geoghegan**
Especial para TSC

El 5 de septiembre se realizó en Casa Caravati, Museo de la Ciudad, por invitación del Arq. Luis Maubecin, Sub Secretario de Cultura y Deporte, la conmemoración del día del Inmigrante donde estuvieron presentes todas las colectividades de la Ciudad. La Asociación Irlandesa de Catamarca asistió con todos los miembros de la Comisión Directiva. La Vice Presidente de la Institución, María Elba Ryan de Aybar se refirió a la experiencia de vida de sus antepasados al llegar a Argentina e instalarse en Pergamino (prov.de Buenos Aires) donde encontraron las llanuras parecidas a sus campos en el centro de Irlanda. Al visitar ella esa tierra, sintió una profunda emoción y lo expresó en sus palabras que fueron muy cálidas. El público aplaudió con todo entusiasmo. Su antepasado Andrew Geoghegan fue uno de las trece personas con ese apellido que están consignadas en los libros de pasajeros del puerto de Buenos Aires a partir de 1840. Se casó con Sara Mills y se radicaron en una estancia que ellos llamaron Emmet, en homenaje al patriota irlandés Robert Emmet. La estancia estaba situada a tres leguas de la ciudad y era una casona con azoteas y galpones. Andrew Geoghegan, hijo de John Geoghegan de Westmeath fue censado en Buenos Aires en 1869 y en 1895, como estanciero. El matrimonio de Andrew y Sara Mills pobló la estancia con doce hijos donde al atardecer se escuchaba música celta que bailaban y cantaban con sus visitas. Su décima hija fue Isabel Geoghegan y Mills, que nació en Pergamino en 1872. Se casó con Joseph Patrick "José" Ryan y O'Loughlin, oriundo de Co. Westmeath, cuyo hijo Tomas Ryan y Geoghegan se casó con Isolina Elba Risso en Olivos, pcia. de Buenos Aires, padres de nuestra querida Vice Presidente María Elba Ryan casada con Carlos Aybar y quienes se instalaron en la Provincia de Catamarca. Finalizado el acto protocolar las instituciones agasajaron a los presentes con bocados típicos de cada país. La Sra. María de los Ángeles Liberté Geoghegan y María Eugenia Martínez Rossiter sirvieron deliciosos bocaditos irlandeses como plum pudding y otros. Finalmente y frente al Museo el Ballet Municipal a cargo del Prof. Di Santi presentó bailes de distintos países entre ellos danzas irlandesas que se destacaron por su excelente actuación y vestimenta.



Ma. Elba Ryan de Aybar

PATENTES Y MARCAS

KEARNEY & Mac CULLOCH
Agentes de la Propiedad Industrial
Abogados

Solicitudes de patentes de invención
Marcas de productos y servicios
Modelos y diseños industriales,
registro de dominios
Argentina y exterior

Av. de Mayo 1123 Piso 1º y 2º
C1085ABB - Buenos Aires - Argentina
www.kearney.com.ar
E-mail: mail@kearney.com.ar
Tel: (54 11) 4384-7830/1/2
(54 11) 4383-6762
(54 11) 4384-8666/8667
Fax: (54-11) 4383-2275
(54 11) 4381-5661

ireland
Travel

Cursos de Inglés en Irlanda
Centre of English Studies
University College Dublin

**Turismo
Nacional
e Internacional
Circuitos en Irlanda**

ireland@fibertel.com.ar
Tel/Fax 4775-6651 4776-2415
Arce 957 1º B (1425) C.F.
Consultas: Mario o Adriana Boyne

Tim Fanning's new book was launched in Dublin

The Irish who played an important role for Latin America's freedom

By Alicia & Guillermo MacLoughlin
TSC

Tim Fanning, the Dublin based author and researcher, wrote a new book related with the history of the many Irish, and their descendants, who took a very active role in Latin America during the struggle for the independence of the new republics from the Spanish crown.

"Paisanos: The Forgotten Irish Who Changed the Face of Latin America" was unveiled at a ceremony, very well attended, that took place at Iveagh House, in Dublin, by the Secretary General of the Department of Foreign Affairs and Trade, Niall Burgess. Other speakers at the event included Conor McEnroy, CEO of the Abbeyfield Group, Michael Lillis of Avolon and Conor Nagle, Commissioning Editor at Gill Books –the publishing company– and Justin Harman, the Irish Ambassador to Argentina.

The book, divided in three parts: Exile, Revolution and Home, describes the importance of the Wild Geese in Spain and afterwards in America, as Ambrose O'Higgins –among many others–, who reached the highest position in the Spanish colonies when he was appointed Viceroy of Perú, and of his son, Bernardo, founding father of Chile, as well as the many Irish who came to Latin America to fight for its independence, such as Daniel F. O'Leary, Francis B. O'Connor or Arthurs Sandes, in Bolivar's army, or John T. O'Brien who fought under San Martín's commander. Also, the well-known Admiral William Brown, but Thomas Wright and Peter Campbell can be traced among the nay officers.

These is a very little summary of the many records that this very illustrative book covers all Latin America, excluding Brazil, which also deserves a recognition of the Irish participation there. The San Patricio Battalion and Viceroy O'Donoghue are also part of this struggle, which covers from Mexico to Colombia, Venezuela, Ecuador, Peru, Chile, Bolivia, Paraguay, Uruguay & Argentina. Lured by the promise of fortune and fame they became spies, sailors, merchants and diplomats, and they and their children fought for independence and helped shape modern Latin America. It also explores the lives of brave women like Camila O'Gorman and Eliza Lynch.

The book has a forward by President Michael D. Higgins. He describes "Paisanos" as: "An important and necessary volume on the role played by Irish men and women in the emergence of the new, modern and independent republics of Latin America... a welcome contribution to the literature on the history of our exiles and their descendants, this is an exciting and accessible book that is a pleasure to read". Among the attendance were the Mexican Ambassador, Miguel Malfavon and the Chilean Ambassador, Cristian Streeter, as well as the retired Ambassadors Paula Slattery, Philomena Murnaghan and Mairtin O'Fainian, who had been Irish Ambassadors to Argentina, Chile, Bolivia, Paraguay and Uruguay.

Tim Fanning's new book Paisanos: The Forgotten Irish who Changed the Face of Latin America is published by Gill Books and out now, priced at €24.99 (Amazon)

Tim Fanning

Niall Burgess officially launches "Paisanos: The Forgotten Irish Who Changed the Face of Latin America"



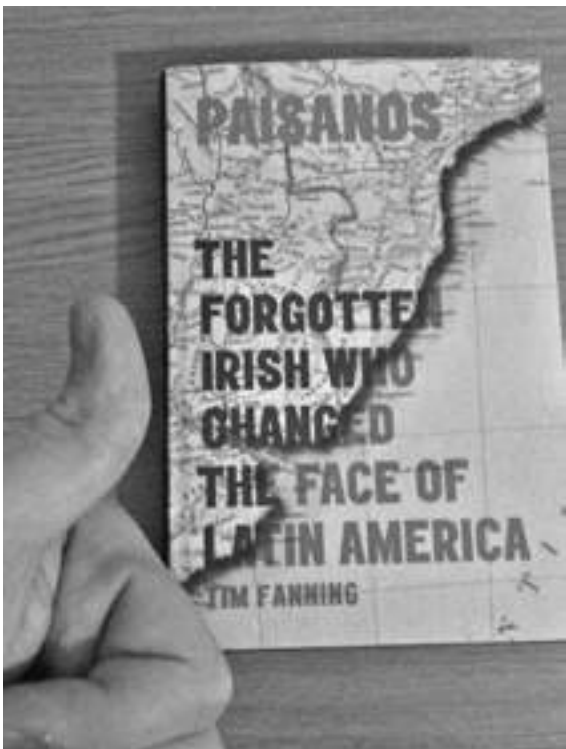
Tim Fanning, the autor



Niall Burgess officially launches the book



From left to right: Ambassadors Harman, Slattery, Murnaghan and O'Fainin



Tia Barbarita

alias Barbara Peart

By Edward Walsh
Special for TSC

Long forgotten letters often unveil an untold history. Recently, when going through papers, I came on one such forgotten letter.

Mallard
Foxrock Park, Dublin, Ireland
10 Aug. 2000

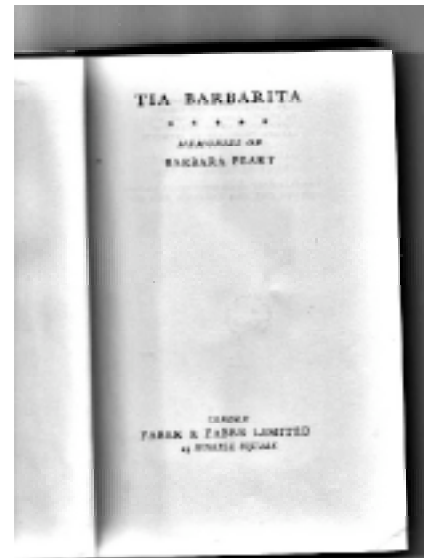
Dear Mr Walsh,
Your name was given to me by Mr D. Sheedy the Diocesan Archivist in Dublin as an expert on the Irish in Argentina.
I am doing some family history and I am trying to find out the circumstances of the death of a Joseph Henry Peart who was shot by his mayor domo in 1903. The Peart family lived at Los Mosco, Entre Rios, Argentina. Would you have come across the Peart family?

1903 is a bit vague, would you even have a definite date for his death.

With very many thanks,

Yours sincerely

Mrs. C. Place.



Mr D. Sheedy was David Sheedy the well-known and highly regarded Dublin Diocesan Archivist from c. 1984 until 2005. But who was Joseph Henry Peart? Mulhall's 1875 'Handbook of the River Plate Republics' provides a tantalising clue when commenting that Peart was "one of a number of English settlers in Department of Gualeguaychu, Entre Rios Province."

Inevitably I was led to 'Tia Barbarita' Memories of Barbara Peart, published London, 1933, by Faber & Faber, Demy, 8vo, pp.360, 15s. An unnamed reviewer gave an interesting critique of the book in The Tablet of 10 June 1933. Barbara Peart née O'Loughlin was born in Dublin 1854; her father (who came from Belfast) educated at Trinity College was called to the Bar, but liking the bright lights had drifted from job to job in England, Scotland and Ireland before becoming a National Schools Inspector. Eventually he died of galloping consumption in his 40s. Aged 12 she was sent to La Sainte Union convent boarding school at Highgate in London for three years.

Aged 16 she returned to Dublin and met her future husband Henry who had just returned home from his ranch in S. America. After a week he proposed and "she accepted on the distinct understanding that she would be allowed to ride horseback in the Argentine as often as she liked." The O'Loughlin family was one of some standing – Barbara had an uncle who was a priest and another who was an officer in the Papal Zouaves who travelled from Rome for her wedding.

There were eleven in the party which eventually left Dublin for Argentina – her husband's two brothers, a horse trainer, three Irish maids and a young serving boy. Sailing from London the ship called at Bilbao, Lisbon, Pernambuco, Bahía, Rio de Janeiro and Montevideo before arriving in Buenos Aires and then by boat to Gualeguaychu. The estancia 'Campo Florida' with seven leagues of land was bought from a Mr and Mrs. Forrest at a purchase price of £20,000 and it was here that Barbara would bring Ellen (born in Gualeguaychú) the first of her eight children to live. The estancia in the wilds of Entre Rios was far removed from neighbours.

At shearing time 2,000 sheep were sheared per day an operation all controlled by the major domo, the shearers being given a disc for each sheep sheared, the fleeces packed and exported to Antwerp. A neighbour and close family friend – Clive Irwin educated at Stoneyhurst in England and known by the nickname 'The Jesuit' – lived seven miles away, but closer were the Arbutnot brothers and the Irish O'Shaughnessey and O'Dwyer families.

There was the unremitting diet of meat, no vegetables, sweltering heat, locusts, drought, brigandage, theft of sheep and cattle all relieved only by a memorable 21st birthday party celebrated on 14 February 1876. Her husband was innovative and the purchase of a threshing machine and bringing it out from London was sensational at the time as well as the return passage for a man to put the machine together, remain for three months and teach an estancia employee how to use it. He also imported pedigree Marino and Southdown rams from England.

She enjoyed men's admiration but did not welcome their ardours. Her Aunt Agnes came from Dublin to visit and stay at the estancia, so she travelled to Buenos Aires with her husband where she met the Mulhalls and a large number of Irish families who had sons in the Argentine army. Then the devastating hammer blow as all their plans came to nothing; after eight years they were distraught when the lease on Campo Florida was not renewed so they went to stay with her husband's brother Joe at his estancia Magnolia in Cordoba.

It was there that Barbara suffered the heart breaking trauma of her still born sixth child Eric. Dependence on a brother-in-law was not in her DNA so the family returned to Ireland – eight years in the wilderness had spoiled the children for civilisation as they would only eat meat and no vegetables. Eventually her husband left to start farming in Texas where she would eventually join him staying while with her priest uncle now Bishop O'Loughlin of Brooklyn. A seventh child, Annie was born at San Antonio, Texas and in due time four of her children arrived from Ireland. It was clear that farming in Texas would not sustain the family and when her husband was offered a job selling sewing machine in Puebla, Mexico, they went there in 1889 and it was there that Daniel their eighth child was born.

This book is comprised of four parts – (1) Ireland with four chapters, (2) Argentine with eight chapters, (3) New York, Texas, Puebla, Guadalajara, Mexico City, Tehuacan, Monclova with sixteen chapters and (4) Monterey with seven chapters. Barbara dedicated her book "to my dear friends The Purcells of Saltillo and to their Mother without whose enthusiastic encouragement this book would not have been written." Curiously the forward carries a heartfelt thanks to Air Commodore Lionel Evelyn Oswald Charlton (1879-1958) a one-time British infantry officer who had served in the Royal Flying Corps and then transferred to the RAF on its creation and would become known as one of the most prominent prophets of aerial Armageddon in 1930s Britain.

Barbara observed that writing in the third person, she could be much more revealing than would otherwise be the case. Charlton had assisted her to search her memory to correct small discrepancies "which the old are apt to neglect when reviewing a long life.

The tree is mine. But he has trimmed the branches." She was religious and amid an adventurous life felt an inward presence so well described by Fr. Frederick William Faber the noted 19th century English hymn writer and theologian:

*Quite alone I never felt
For Thou were always near,
A silent presence in the room,
A strangely pleasant fear.*

PROFESIONALES

Juan Mateo Sheridan

Contador Público U.N.R.

Calle 45 928 N° 928
(2720) COLON - Pcia. Bs. As.
(02473) 15450527

Dr. René Raúl Ugarte

Médico Psiquiatra y Legista • Médico del Trabajo
Docente y Especialista en Psicología Clínica

Consultor Técnico y
Perito de Parte en todos los Fueros
Asesor de Estudios Jurídicos y Notariales
Avda. Acoyte 320 - 4° "7" - C.F.
Tel/Fax: 4902-2316
E-mail: rslugarte@libertel.com.ar

Dr. Patricio Sheridan

Médico especialista
en Gastroenterología
y Endoscopia Digestiva.

patriciosheridan@gedyt.com.ar

Martín Sheridan

Abogado

Calle 22 N° 624
(2720) COLON - Pcia. Bs. As.
Tel.: (02473) 422249
sheridanmartincolon@gmail.com

Dr. Patricio Rattagan

Médico UBA - MN 133.775
Especialista en Cardiología

Consultorio
Gallo 1527, Piso 6, Palermo
Tel: 4821-1117 / 4825-9125
Cel: 1556308455
Mail: prattagan@gmail.com



ESPERO TU AVISO

THE SOUTHERN CROSS LA CRUZ DEL SUR

COMPRE UN LIBRO

adquiéralo en Riobamba 451 4° "C" Tel. 4372-1041/8874

email: tssecretaria@gmail.com Lunes a viernes de 10.30 a 15.30

Remolinos de sangre y de papel de Liliana Susana Doyle	\$100
Tréboles del sur. de Juan José Delaney -	\$80
Papeles del desierto de Juan José Delaney -	\$100
Nuestros años en Santa Brígida, de P.G. Farrell	\$125
Guarretazo, de E. Hynes-O'Connor	\$125
Mar Adentro, de H. Whitechurch	\$120
Padraic Pearse	\$65
San Patricio en Buenos Aires, de M.I. Palleiro,	\$325
TSC Edición Aniversario	\$65
Frente a Rucaluan de Alvaro Cayol	\$125
Humor al aire libre	\$65
Viaje con memoria de Teresa Deane Reddy	\$150
De sueños y encuentros (EDICIÓN BILINGÜE) de Teresa Deane Reddy	\$ 315
La Enseñanza de Idiomas en la Ciudad de Catamarca de Nelly Rosa Geoghegan de Liberti	\$ 150
Nacionalismos y Diásporas Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922) por Ma Eugenia Cruset	\$150
Breve Historia de Irlanda por Richard Killeen con traducción del Dr Tomás A Harnan	\$100



Edmundo Murray

Lecture about the Diaspora

At the Royal Dublin Society (RDS) on Wednesday, 19 October at 6.30 pm Edmundo Murray will be lecturing about "The Irish Diaspora in South and Middle America". For most people in Ireland today, the big questions about the Irish in Latin America are: Why did they go there? How and when did they travel? How did they manage to live with the region's varied climatic conditions? Edmundo Murray will discuss various Irish immigrant groups in Latin America and their relationship with Ireland from the European conquest to the present.



1ST INTERNATIONAL CONGRESS

THE GLOBAL IRISH DIASPORA

15th – 19th August 2017
University College Dublin

FIRST CALL FOR PAPERS

HISTORY • ANTHROPOLOGY • FOLKLORE

ARCHAEOLOGY • ART & LITERATURE

This is the inaugural congress in a triennial series that examines the histories, cultures, heritages and identities of Irish communities beyond Ireland's shores.

More than 70 million people worldwide can claim descent from Irish emigrants. For many decades there has been considerable scholarly interest in the history of emigration from Ireland, from its beginnings in the middle ages (to Britain and parts of Europe) through its peak in the eighteenth and nineteenth centuries (to all corners of the globe), and in how 'Irishness' has been and continues to be maintained and expressed by descendant communities. However, the sheer scale of the Irish diaspora has militated against a global conversation on the many causes of Irish overseas migration, on the types of people who migrated, on the shared or divergent experiences of the migrants in different places and at different periods of time, on the material remains of historic migration from Ireland, on the impact of Irish migration on host populations and their cultures, and on the relationships past and present between Irish diasporic communities and the island of Ireland itself.

This congress offers an opportunity for that conversation. Researchers from many fields and from every corner of the world are invited to Dublin to attend four days of plenaries and parallel sessions, where they can present their work, meet fellow-researchers, exchange ideas, and establish research networks within and across disciplinary boundaries.

Proposals are invited for RESEARCH PAPERS and/or SESSIONS and/or POSTERS

Contributions may be of an empirical nature, or may address such themes as migration, transnationalism and colonialism/postcolonialism, and all perspectives from all disciplines are welcome. There are no restrictions on subject-content as we explore creating new disciplinary alliances and intellectual synergies in the field of Irish diaspora research.

Contact: Globalirishdiaspora2017@ucd.ie. - Close of call: May 1st., 2017

International advisory committee

Stephen Brighton, University of Maryland • Dominic Bryan, Queen's University Belfast • Heather Burke, Flinders University • Malcolm Campbell, University of Auckland • Christopher C. Fennell, University of Illinois • Pedro Paulo A. Funari, University of Campinas • Martin Gibbs, University of New England • Dianne Hall, Victoria University • Liam Kennedy, University College Dublin • Kevin Kenny, Boston College • Donal McCracken, University of KwaZulu-Natal • Mark McGowan, University of Toronto • Guillermo MacLoughlin (Uni. Nacional de La Plata) • Kerby Miller, University of Missouri • Bill Mulligan, Murray State University • Gearóid Ó hAllmhuráin, Concordia University • Tadhg O'Keeffe, University College Dublin • Chuck Orser, Vanderbilt University • Celeste Ray, University of the South (Sewanee) • Deb Rotman, University of Notre Dame • Regina Uí Chollatáin, University College Dublin • Clair Wills, Princeton University • David Wilson, University of Toronto

Plum Pudding

Rosemary Usher

Cel: 15 4 178 7155

Mail: russher52@hotmail.com



ST. BRENDAN'S COLLEGE

ECHEVERRIA 3361 - TEL. 4555 5002 (ROT)

No improvise
en aire acondicionado

heavybro@uolsinectis.com.ar
www.heavybroaircondit.com.ar

4342-2024

aire acondicionado

Noticias de Berisso

Bodas de Plata y Elección de las Reinas



Por Jorge Santiago Mc Govern
Especial para TSC

Con motivo de festejar las bodas de plata la Colectividad Argentino Irlandesa San Patricio de Berisso, La Plata y Ensenada, realizó una cena y elección de las reinas que nos representaran en la Fiesta Provincial del Inmigrante, en las instalaciones de la Colectividad Italiana.

Dando comienzo a la celebración dirigió unas palabras del presidente de la Colectividad Luis Marcelino Molina Eagney quien agradeció a la Colectividad Italiana por recibir en su sede a la Colectividad irlandesa, agradeció a las reinas salientes, a los presentes e invitó para el Encuentro Nacional de 5 de noviembre.

A continuación se sirvió desayuno irlandés, bondiola de cerdo a la cerveza y el postre brownie con helado. La noche fue animada durante su transcurso con la actuación de los conjuntos de la colectividad de danzas, infantil, juvenil, mayores y la gaita del Berissense Manolo Álvarez, amigo, perteneciente a la colectividad española.

En un momento de la noche fueron destacados los socios fundadores, presentes; Graciela Di Croce de Byrnes, Vicente Miguel Byrnes y María Rosa Rodríguez de McGovern a quienes se les entregó un diploma agradeciendo lo realizado en estos años.

Antes de los postres estuvo dedicado a la coronación de las Reinas Juvenil e infantil. Siendo coronadas la señorita Leila Magalí Villoldo Scally, de 22 años e integrante del conjunto de danzas "Shamrock" y la niña que integra el ballet infantil "Leprechaun", Milena Topich McIntyre, de nueve años. Las reinas entrantes y salientes recibieron un ramo de flores cada una de ellas, de manos de sus padres y miembros de comisión. Luego de la ceremonia de coronación se presentó el señor Intendente Municipal Dr. Jorge Gabriel Nedela acompañado por integrantes de su gabinete, quien entregó al presidente de la Colectividad, Luis M. Molina Eagney, una placa por las bodas de plata y una segunda placa entregada por el Director de Colectividades.

Finalizando la velada con el tradicional feliz cumpleaños y la distribución de la torta aniversario junto al brindis con champán.

San Antonio de Areco: Ruptura del bloque Cambiemos

Estela Lennon vuelve a ser noticia

Con duras críticas a sus ex compañeros de bloque y a las políticas adoptadas por el Presidente de la Nación, Mauricio Macri, la concejal y ex Intendente de San Antonio de Areco, Estela Lennon, abandonó el bloque Cambiemos como un episodio más en la sangría que la alianza de gobierno sufre por estos días. "En cuanto a las tarifas, el paraguas de Cambiemos me gotea el hombro, no me cubre", graficó Lennon respecto a su disconformidad con el aumento desmedido en los servicios esenciales. Durante una entrevista a FM Sol de Areco, Lennon, identificada siempre con uniones vecinales, cargó contra el armado político de Cambiemos en la ciudad. "En esta alianza Cambiemos, Viva Areco no tenía ningún acceso a la Provincia (...) a mí el PRO me castigó por haber estado con Massa", afirmó la concejal, y agregó: "No podemos trabajar ignorando lo que hace el Ejecutivo. Con estas declaraciones, Lennon oficializó la ruptura del bloque opositor en Areco y abrió la polémica: "tengo la autonomía de votar lo que yo disponga, no quiero saber nada con los aumentos de tarifas".

SALEN A LA VENTA LOS PLUM PUDDINGS DE LAS SISTERS

Este año las **Sisters of Mercy** harán sus tradicionales Plum Puddings, únicamente bajo reserva previa.

Su valor es de \$ 280. Se tomarán los pedidos hasta el 10 de Noviembre en los siguientes números:

Annie Keay (Mater) 4931-2219,
Margie Brown 15 2278 6538,
Mena Moliterni 4374-2626, todas de Capital Federal,
y Rose Mary Auld, 15 4177 6494 (Zona Oeste)
ó Alice Ballesty, 15 6337 2999 (zona Oeste)



Les hacemos participe de la carta que acompañó la Convocatoria a nuestra Asamblea General Ordinaria que se llevo a cabo el 31 de agosto del corriente año. La misma lleva las firmas de la Presidente y de la Secretaria de La ASSJ, Sra. María Cecilia Elizalde Morgan de Vaca Guzmán y Sra. Susana María Kenny respectivamente.

Queridas Socias:

Les agradecemos por su apoyo, ya sea a las que contribuyen con la cuota anual, a las que colaboran activamente y a las que simplemente están acompañándonos como miembros de nuestra Asociación fundada por nuestras bisabuelas o tatarabuelas hace ahora 125 años.

El año pasado les informamos que la Institución Teresiana tomaría la dirección del Instituto Fahy. Los acuerdos están llegando a feliz término y ya dicha Institución está dirigiendo el colegio. La Institución Teresiana ha creado una nueva Asociación llamada "Victoria Diez", para la administración exclusiva del Instituto Fahy y la relación con ASSJ. El Teresiano Claudio Rodríguez es el nuevo Rector, quién ya vive con su familia en el colegio.

El verano pasado se debieron hacer muchas obras en el antiguo edificio escolar: se adaptó un espacio para vivienda del nuevo Rector y su familia, se refaccionaron baños y se instalaron bombas para las cloacas, se hicieron refacciones en el tambo, sala de faena y otras adaptaciones necesarias en las diferentes áreas de producción agrícola. También en aulas y en la sección de Jardín de Infantes.

Otra novedad es que por intermedio de Monseñor Maletti, Obispo de Moreno, y su comunicación con el Sr. Obispo de Salta, Monseñor Cargnetto, las autoridades de la Universidad Católica de Salta visitaron el Instituto Fahy y llegaron a un acuerdo para que nuestro colegio sea la sede local de la Educación a Distancia de dicha Universidad, la UCASAL. El Instituto Fahy tendrá un porcentaje del arancel que se le cobrará a los alumnos. La Comisión de Padres también participa activamente con las autoridades. Esto se ha notado claramente en las celebraciones del 25 de Mayo y del 9 de Julio que culminó con un loco preparado por ellos.

El Día de Pentecostés se celebró con una Misa y sonaron las campanas de la capilla del Instituto invitando a toda la comunidad y vecinos a la misma. Por iniciativa de Monseñor Maletti se celebrará la Santa Misa para toda la comunidad un domingo al mes.

Nuestros becados universitarios siguen estudiando con mucho éxito, tanto nuestros exalumnos como los de las familias irlandesas. En ambos casos son constantemente apoyados por un eficiente grupo de jóvenes guías. Las saludamos con mucho cariño.



**INVITACION A
"CELEBRAR
LA MISERICORDIA"**

Hermanas y Exalumnas/os
Mercies nos uniremos en el
Círculo de Misericordia, que
ha sido el fuego y sostén
del camino en nuestras
vidas.

Fecha: 22 de Octubre, 2016

Lugar: Sta. Ethnea, Gaspar Campos 881. Bella Vista

Hora: 12,30 a 18 hs

Referentes:

Vicky Rossiter, tel 4611-3887
Florencia Solis, tel 4666-0145
Alice Ballesty, cel 15 6337 2999
Margie Brown, tel 4902-7523
Marta Reddy, cel 15 6418 0881

COMING EVENTS

Asociación Católica Irlandesa

Torneo de golf

jueves 13 de octubre
en la cancha de Hurlingham,
a las 11.00 hs.

Más informes o anotaciones
Brian Donnelly
briandonne2001@yahoo.com.ar
o **Julio Suppich**
jhsuppich@acirlandesa.or

5 de Noviembre 45° Encuentro Nacional Argentino-Irlandés en Berisso reserve la fecha.

Irish Arts Centre

*Inauguración el
13 de noviembre*

Centro Cultural

Haroldo Conti (Ex Esma)

Habrà muchas actividades
culturales, talleres de música,
danza, películas, stands.

Ampliaremos en el
próximo número.

Instituto Fahy de Moreno

Día de Campo

13 de noviembre

Hurling Club

Todos los viernes
a la tardecita,
nos juntamos a practicar
Ceilis en el Club.
Estan todos invitados.

Fahy Club

práctica de danzas desde
las 20 horas
para todas las edades.
Sub-comisión de Fiestas.
Eduardo Hafford, titular.

Almuerzo fin de año 10/12/16

Av. Congreso 2931
1428 C.A.B.A.
Tel. 4544-1078
fahy_club@yahoo.com.ar
www.elfahy.com.ar

JOYCE EN BAHÍA BLANCA

El último sábado de cada mes
se reúnen en el
Café Histórico de
Av. Colon e Italia a las 19:00hs.
Mayor información:
Marta Hughes
martamaryhughes@yahoo.com.ar

FALLECIMIENTOS

† **ABERG COBO, Jorge Carlos**, q.e.p.d., falleció el 14 de setiembre de 2016. - Su mujer Magdalena Lasala Ortiz Basualdo; sus hijos Magdalena y su novio Hernán, Delia, Jorgito y Cristina; sus hermanos Carlos, Luis y María Saénz Valiente, Simón y Bárbara Lacroze, Eleonora y Emilio Abboud lo despiden. Sus restos fueron inhumados en el cementerio de la Recoleta.

† **ANSOLA, Daniel Antonio, Dr.**, q.e.p.d., falleció en Mercedes, Corrientes, el 17-9-2016. - Su esposa Norma Gómez, sus hijos Daniel Antonio y Olaya María, su nieta querida Mercedes y sus hijos políticos Teresa Barbona y Sebastián Crespo lo despiden con enorme pena. Sus restos descansan en el cementerio La Merced, Mercedes (Ctes.).-

† **CASEY, María**, q.e.p.d., falleció el 25-9-2016. - Sus hijos Ana, Frank y Poppy Ojstersek; su hijo político Ricardo Orgoroso; sus nietos Romina e Ingrid Liechtenstein Ojstersek; Lucas y Gabi, Martín y Miguel Orgoroso y sus bisnietos Belén, Timoteo y Dulcinea la despiden con todo su cariño. Sus restos fueron inhumados en el cementerio Británico.

† **CHEVALLIER BOUTELL, Eduardo A.**, q.e.p.d., falleció el 9-9-2016. - Su mujer Martha Hearne; sus hijos Cecilia y Eduardo, Patricia y Carlos y Valeria y Javier, sus nietos y su hermano Richie y Lyda O'Farrell ruegan oraciones por su alma.

† **FRAHM, Isabel Josefina MacDonnell de**, q.e.p.d. - Su hija Isabel participa su fallecimiento.-

† **LASCOMBES, Margarita**, q.e.p.d., volvió a la casa del Padre el 23-9-2016. - Sus hermanos Annie y Tilo, Donald y Rosa, Alby y Beatriz, Marcela, Patricio, Pbro. James, Peter y María, Graciela y Patricio, Guillermo y María Alejandra, Ricardo e Isabel, Gerardo y Lucía, Francis y Cecilia, Abel y Matilde, sus sobrinos, sobrinos nietos y sobrinos bisnietos la despiden con todo cariño. Sus restos fueron inhumados en el cementerio Jardín Bella Vista.-

† **MACKLIN, Ricardo**, q.e.p.d. - Diego, Eduardo, Martín y Gabriela participan su fallecimiento.-

† **MANION, María Josefina Donlon de**, q.e.p.d., falleció el 10-9-2016. - Sus hijos Arnold y Monona, Maureen y Juan Carlos, Eileen y Santiago, Paul y Laura, Valery y Juan, Lilian y Carlos, Alec y Pamela, Andrea y Franky, Clara y Juan Carlos, María José, Mickey y Paula, Pachi y Marcela, sus nietos y bisnietos participan con pesar su fallecimiento y ruegan una oración en su memoria.

† **SASTRE, Tomás Emilio**, q.e.p.d., falleció el 21-9-2016. - Sus hijos Tomás y Paula, María Margarita y Brian y Gloria, sus nietos, sus bisnietos y sus queridas acompañantes Marta, Luisa y Ester participan con profundo dolor su fallecimiento y ruegan una oración a su querida memoria. Sus restos fueron inhumados en el Cementerio de la Recoleta.

† **WADE, María Lourdes**, falleció el 24-9-2016. - Tu familia te recuerda con mucho amor.

JOHN WALLACE KELLY

R.I.P.

Falleció el 26 de julio de 2016 en Mullingar, Co. Westmeath, Irlanda, a los 88 años de edad. Participan su fallecimiento su esposa Peggy y su hija Maeve; sus hermanos Brendan, Frank y Maurice; su yerno Paul y sus nietas Shane y Aoife; sus cuñados, sobrinos, familiares y amigos.

Los restos de John fueron inhumados en St. Andrew's Cemetery, previo oficio religioso en St. Nicholas Church de Multyfarnham. Sus familiares Wallace Kenny de Argentina participan su fallecimiento y ruegan una oración en su memoria.

May Wade

Con mucho pesar anunciamos que el pasado sábado 24 de setiembre falleció en la Ciudad de Buenos Aires May Wade a los 80 años de edad.

Sus restos ya descansan en paz. Sus hermanos, Ivonne y Charlie Wade, sus sobrinos y sobrinos nietos elevan una oración por ella.



HURLING CLUB

CONVOCATORIA

Se convoca a Asamblea General Ordinaria para el día 21 de octubre de 2016 a las 20:00 horas en primer convocatoria, a celebrarse en la sede social sita en Coronel José de San Martín N° 5415 de la Ciudad de Hurlingham, Provincia de Buenos Aires, para tratar el siguiente

ORDEN DEL DIA:

- 1) Consideración de la Memoria, Balance General e Inventario y la Cuenta de Gastos y Recursos correspondientes al ejercicio n° 94 cerrado el 30 de junio de 2016.
- 2) Designación de tres socios para controlar la votación y efectuar el escrutinio.
- 3) Elección tres Vocales Titulares por dos años, y dos Vocales Suplentes y tres Revisores de Cuentas por un año.
- 4) Designación de dos socios para firmar el acta.

Gastón López Soler
Secretario

Ronaldo Quinn
Presidente

Thelma Udy Crinigan de Fajardo

El 22 de julio ppdo. falleció en Rosario la señora Thelma Udy Crinigan de Fajardo, destacada integrante de la comunidad local.

Había nacido en 9 de febrero de 1930 y era hija de Percy Udy y Crawford y de la recordada educacionista Inés ("Aggie") Crinigan, era bisnieta de Francis Crinigan (1826-1900), natural de Barloe, Ballinacarrigy, en el condado de Westmeath, quien fundara la familia en el país. Activa colaboradora de la Asociación Católica San Patricio, del Catholic Club of our Lady, y del Hogar San Patricio, por muchos años se desempeñó como secretaria de comisión directiva de la asociación rosarina.

Casada en 15 de marzo de 1963 en la capilla San Patricio, en Rosario, con el médico Angel Fajardo, fue madre de María Eugenia y de Guillermo, quien también integra la comisión directiva de la Asociación Católica San Patricio y que hoy es Vicepresidente de la Federación, a quienes les hacemos presente nuestras condolencias.



Jorge Aberg Cobo

Ha sido muy lamentado en numerosos círculos el fallecimiento de Jorge Aberg Cobo, un auténtico luchador por los valores más tradicionales de nuestra argentinidad.

Nacido en esta ciudad en 8 de abril de 1949 en el hogar de Carlos Aberg Cobo y Eleonora Duggan Ham, por sus venas corrían la sangre de destacados pioneros irlandeses Ham, Duggan, Gaynor, Kelly, Wallace y tantos otros, mezclado con linajes suecos y británicos y otros criollos, como Lavallo Cobo, de todos los cuales estuvo siempre muy orgulloso. Se crió en la residencia familiar de la calle Las Heras, donde tantas reuniones de la colectividad han tenido lugar.

Fue productor de seguros y corredor inmobiliario, a la vez que se dedicó a las actividades agropecuarias en la provincia de Buenos Aires, siendo muy conocedor de todos los rincones de la misma.

Fue un apasionado de la política, siendo un destacado dirigente del Partido Demócrata. Fue un difusor del ideario conservador, militando en Cruzada Conservadora y en el Movimiento Boina Colorada. Asimismo, era secretario general del Movimiento de Reconocimiento Agropecuario, luchando por las mejores políticas para el campo.

Con Magdalena Lasala Ortiz Basualdo formó un hogar cristiano, bendecido con la llegada de cuatro hijos, que fueron su fuente de inspiración. Sus restos fueron sepultados en el cementerio de la Recoleta.



Dr. Daniel Antonio Ansola

Con la muerte del Dr. Daniel Antonio Ansola, acaecida el 17 de setiembre ppdo., desaparece una figura consular de Mercedes, Corrientes, que se destacó por sus condiciones morales y por su interés en pro del mejoramiento de su pueblo y de su gente.

Había nacido allí el 3 de abril de 1941, el mayor de los cuatro hijos de José Antonio Ansola -un figura consular, muy bien retratado en el libro "Che Patrón"- y de Olaya Brian, que era una deformación del apellido irlandés O'Brien.

Al igual que sus mayores, se dedicó con ahínco a las actividades agropecuarias en sus diversas estancias correntinas, a la vez que se recibió de abogado y ejerció su profesión en el foro local.

Profundamente comprometido con las ideas de la libertad, siguiendo una larga tradición familiar, se enroló en las filas del partido Liberal, desempeñándose en dos oportunidades como diputado provincial (1973-76 y 1989-93). También presidió el Instituto Provincial de Previsión Social y fue Director de Lotería Correntina. Casado con Norma Gómez, integrante de otra prestigiosa familia local, tuvo dos hijos, Daniel -actual titular del Concejo Deliberante local- y Olaya. Sus restos fueron inhumados en el cementerio La Merced, testimoniándose allí el profundo pesar por su fallecimiento.



Jack Clancy

Nació el 7 de junio de 1934 en Albany, Georgia, EE. UU., y falleció el 22 de diciembre de 2015 en Tulsa, Oklahoma, EE.UU.. Gracias a la generosidad de su tía favorita Mildred Cox y su jefe Eugene L. Garey, un prominente abogado de Wall Street, se graduó de Ingeniero Químico en la Universidad de Villanova, Philadelphia, en 1957, profesión que nunca ejerció, dado su gran pasión por los viajes. Siempre trabajó en el ámbito de las compañías aéreas.

Dos grandes amores tuvo en su vida: los viajes constantes alrededor de nuestro planeta y su inquebrantable fe católica. Sus exequias tuvieron lugar con una misa incluida en St. Pius Parish, otra misa en el aeropuerto de Tulsa y la misa final en la Iglesia St. James, Ramsgrange, condado de Wexford, República de Irlanda donde reposan sus restos.

Mario A. Howlin

ASOCIACIÓN CIVIL FAHY CLUB

Convocamos a los Socios a participar de la Asamblea General Ordinaria a celebrarse el viernes 28 de octubre de 2016 a las 20.00 horas, en Congreso 2931 de C.A.B.A. para considerar el siguiente Orden del Día:

- 1) Elección de Presidente y Secretario de la Asamblea.
- 2) Consideración de la Memoria, Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e Inventario General correspondientes al ejercicio N°75, periodo 01/07/2015 al 30/06/2016.
- 3) Elección de Socios para con tituir la Comisión Directiva para el periodo 01/07/2016 al 30/06/2018.
- 4) Cuota Social a regir desde el 01/01/2017.
- 5) Designación de dos Socios para firmar el Acta de la Asamblea juntamente con el Presidente y Secretario.

COMISIÓN DIRECTIVA

CASAMIENTO

Lynch - Vega

El pasado 9 de septiembre se celebró la boda de Brenda Lynch Wade, redactora de este periódico, con Juan Pablo Oscar Vega.

Todos los integrantes de TSC felicitan a la feliz pareja.



Irlanda en Tornquist

El Café Literario fue Irlandés, con tortas e historias en la Biblioteca

Con motivo de conmemorarse el Centenario de la Declaración de la Independencia de la República de Irlanda, la Comisión de la Biblioteca Popular Ernesto Tornquist organizó un paseo por la cultura irlandesa en su habitual Café Literario. Historias de inmigrantes, de instrumentos, y música tradicional irlandesa con gaita, whistle, bodhran drum fueron el eje del encuentro, con un break de café irlandés y Irish cakes. Invitados por la Biblioteca asistieron Enrique Boland, el gaitero que tuvo a su cargo la sesión de música, y Santiago Boland, quien habló acerca de las investigaciones, sobre la Colonia Irlandesa de La Vitícola, a sólo diez leguas de Tornquist. Una amplia concurrencia dio marco a las charlas que culminaron con un comentario sobre el libro de comida irlandesa *Las Recetas del Chieftain, una autobiografía culinaria*.



Reunión de Ex Alumnas

Como todos los años, las ex alumnas del colegio Santa Brígida tuvieron su encuentro fraternal, con misa, seguida con el tradicional encuentro social. Este año fue el 10 de septiembre pppo.



Fe de Erratas

(edición septiembre 2016, pag. 15)



Ana Castrillon Mulvihill, Nora Mulleady y Margie Brown

CARTAS DE LECTORES

Los mensajes deben enviarse a: tscredaccion@gmail.com
o a la dirección: Riobamba 451, 4to piso C, Capital (C 1025 ABI).

El diario llega más temprano a casa

Sr. Director:
Felicitaciones!!!! TSC está llegando más temprano en el mes. Well done!!!!
Silvia Fleming

Familia Kenny

Sr. Director:
He visto en el ejemplar de Agosto 2016 el nacimiento de Brenda Ellen Kenny Ferro. Por mi trabajo sobre la familia Kenny me gustaría poder comunicarme con Daniel Roberto pero allí no hay dirección. ¿Podrían ayudarme de alguna forma? Mi teléfono es 0341-3-725932. Mil gracias.
Ricardo Gomez Kenny
rgomezkenny36@yahoo.com.ar

Agradecimiento

Sr. Director:
Agradezco de todo corazón la mención de mis 90 años que salió en el último número de The Southern Cross y, lo que más me emocionó es que siempre se lo nombra a Mundo. Un fuerte abrazo.
Marta Serantes de Rossiter

Noticias desde Córdoba

Se exhibieron películas irlandesas

El miércoles 14 de septiembre se llevó a cabo, por segundo año consecutivo, el festival de cine irlandés "Encuentro con el nuevo cine irlandés" en el Cineclub Municipal Hugo del Carril. El mismo es organizado conjuntamente con Irlandeses de Córdoba. Las películas en esta oportunidad fueron las siguientes: **Lo que hizo Richard**; 1916: la rebelión irlandesa; **Jimmy's Hall: Una historia de amor y libertad**; Patrick's Day, el amor es locura.

Inauguran una escuela de estudios irlandeses

A través de su cuenta de Facebook, se dio por inaugurada la Escuela Interdisciplinaria de Cultura Irlandesa en la ciudad de Córdoba. "Somos un espacio que tiene como objetivo la enseñanza y difusión de la música y danza tradicional irlandesa. Esta escuela forma parte de Comhalthas. Comhalthas es un grupo que respalda y afilia a nivel mundial a aquellos espacios que difunden la cultura irlandesa". La escuela se inauguró en Villa Allende, cerca de la capital cordobesa. Se dictarán talleres de danza irlandesa (Irish step dance, Ceili dance) a cargo de la profesora **Dominique Duré**; de música tradicional (whistles/irish flute, a cargo de la profesora **Natalia Corso**); de violín a cargo de **Melisa Corso**; bouzouki/guitarra tradicional a cargo de **Ivan Roy Flores**; de bodhran (percusión irlandesa) a cargo de **Roy Flores** y **Leandro Flores**; de canto a cargo de la profesora **Constanza Esteban** y de enseñanza de gaélico-irlandés, a cargo de la profesora **Valerie McLucas**.



4th Medieval Celtic Fest

Los días 23 y 24 de julio pppo. tuvo lugar en la ciudad cordobesa de Alta Gracia el 4th Medieval Celtic Fest. El mismo fue organizado por la Asociación Civil Irlandeses de Cordoba.

Noticias de Suipacha

Homenaje a los Mártires Palotinos



El 4 de julio pppo., a 40 años de la muerte de los sacerdotes Alfredo Leaden, Alfredo Kelly -nacido en Suipacha- y Pedro Duffau y de los seminaristas Salvador Barbeito y Emilio Barletti, fueron recordados en un acto donde tomó la palabra el Padre Bertí Flanagan y más tarde el profesor Alfie Kelly para referirse a la fecha y evocar a los mártires. Luego, el Presidente del Honorable Concejo Deliberante, Néstor Taborda, le entregó a la Comunidad de Palotinos un decreto del H. Concejo Deliberante en el que se declara de interés la conmemoración. Debido al mal tiempo se decidió realizar el acto en la Iglesia Nuestra Señora del Rosario, pero el Intendente Alejandro Federico, junto a integrantes de su gabinete, el Concejal Walter Ochoa y el Profesor Alfie Kelly, fueron luego hasta el monumento que evoca la memoria de los mártires (donde se iba a realizar inicialmente el acto), sobre Lacalle P. Brady, y allí colocaron una ofrenda floral.

LANZAMIENTO. El nuevo libro de Lucas Petersen

EL TRADUCTOR DEL ULISES

La vida y obra del argentino que tradujo por primera vez el *Ulises* al español y del que hasta ahora nadie conocía su rostro ni su historia. Un autodidacta, que se ganó la vida como vendedor de seguros, y que, con un dominio precario del inglés, logró una proeza descomunal que ni el propio Borges consiguió. En esta entrevista dialogamos con Lucas Petersen, el autor de uno de los libros del año, mucho más que una biografía.

Por Julián Doyle
TSC

Un hallazgo. Y hacer de ese hallazgo una investigación frondosa y por momentos abismal sobre la historia de una persona que con esfuerzo y arrabal, se puso a traducir las más de seiscientas páginas del libro que marcó para siempre la vida de los irlandeses, de la literatura y la de José Salas Subirat.

Uno de los más estudiosos de Joyce en el país, Carlos Gamerro, dice al respecto de El Traductor de Ulises (Sudamericana, 2016): "Esta excelente biografía resuelve por fin un interrogante de décadas: cómo un humilde vendedor de seguros, autodidacta y escritor de libros de autoayuda, pudo traducir por primera vez al español la novela más difícil de todos los tiempos -titánica tarea ante la cual el propio Borges había retrocedido con pavor.

El escritor y también crítico literario Luis Chitarroni también da su parecer: □ Un estudio sociológico fundamental se publica disimulado bajo la forma de la biografía del desconocido que tradujo Ulises, y que lo hizo en los intervalos de una abnegada y hasta brillante carrera de agente de seguros, con conocimientos del inglés básicos e indispensables (inferiores, sin duda, a los necesarios) para lectores que le reservarían gratitud obligatoria por haber llevado a cabo esa hazaña □.

Lucas Petersen, periodista y docente, tomó el guante y armó un nocaute técnico fabuloso sobre la vida del traductor del Ulises quien durante décadas, y hasta la aparición de la traducción de José María Valverde (Barcelona, 1976), fue la única traducción disponible en español.

En una entrevista reciente dijiste: Salas Subirat hizo algo demasiado groso como para que la cultura argentina no tenga ni registro de él. ¿A qué te referís con algo demasiado groso y sobre todo con "cultura Argentina"?

Me refería puntualmente a la traducción de un libro así, de esa complejidad e importancia. Si algún traductor merece pasar a la historia solo por un libro que tradujo, es el traductor de *Ulises*. De hecho, es por eso que Salas Subirat pasó a la historia. Sin esa traducción, lo hubiéramos olvidado, quizás con justicia. Por cultura argentina me refiero a una cultura como espacio o campo de prácticas, obras, instituciones, personas, no solamente vinculadas al arte sino a toda faceta simbólica de la vida, tiene entre sus variables fundamentales, un registro de su historia, una memoria, con la que no puede dejar de dialogar. En esa memoria de la cultura argentina (o de la literatura argentina, si lo querés más acotado), Salas Subirat debía tener un lugar más definido que el de un fantasma, una leyenda, un mito, que era como se lo recordaba.

¿Cómo fue que llegaste a José Salas Subirat?

Tomando conocimiento de esa suerte de mito, a través de una entrevista que dio Juan José Sáer a Silvina Frieri, en Página 12. Estaba presentando un libro que contenía un artículo suyo sobre Salas Subirat. Ahí me enteré de lo poco que se sabía y de lo singular que era lo poco que se sabía.

¿Desde ese momento en que tenías claro que se trataba de un tapado, hasta ir descubriendo todas sus capas, cuánto cambió tu primera impresión?

Muchísimo. Comencé su búsqueda con la fantasía de que fuese un gran escritor olvidado o escondido. El primer impacto fue detectar que no era un buen escritor. Después, creer que era un tipo demasiado común y corriente, un laburante con cualquier otro con veleidades intelectuales.

Después, capa a capa, para usar tu expresión, fui reconociendo el corazón de su proyecto intelectual, lo que le da cierta coherencia a su vida y obra, lo que organiza en una coherencia sus libros de seguros y el *Ulises*, por ejemplo. Ahí empecé a entender como un todo lo que tenía de común y corriente y lo que tenía de extraordinario.

Además de haber sido el primer traductor al español del Ulises en el mundo, la reconstrucción te fue llevando hacia algo más complejo que la vida de un traductor. ¿Quién era Salas Subirat?

No es sencillo responde esa pregunta. Creo que buena parte está respondida en la introducción del libro: era un hijo de inmigrantes que realizó su educación de manera autodidacta; era un lector voraz y desprejuiciado; alguien que se formó ética y políticamente en el grupo Boedo, con una idea de que la misión del intelectual es apropiarse y redistribuir saberes a quienes no los poseen; alguien que, viniendo de un contexto de mucha privación, nunca perdió de vista el bienestar material para su familia; alguien que era profundamente osado para afrontar cualquier tipo de iniciativa: tuvo una academia de inglés y taquigrafía, trabajó en una empresa soviética en la Argentina, fundó una agencia de publicidad y una fábrica de juguetes, vendió seguros y capacitó a generaciones de aseguradores, sobrevivió a un accidente de avión, fue pionero de la literatura de autoayuda, fue columnista de relaciones humanas en el Show de Mario Clavell, en los años 60 en Canal 7 □

¿La única conexión fuerte con lo literario era su inscripción un tanto periférica al grupo de Boedo?

Sí, allí adquirió o quizás formalizó ciertas nociones del trabajo intelectual que lo acompañarán toda la vida. Boedo era un espacio amplio y heterogéneo y, en ese sentido, él no formaba parte del núcleo más radicalizado políticamente, que adhería como a un dogma al realismo social como estética. Siempre Salas Subirat se mostró más interesado en otras expresiones artísticas más de vanguardia, aunque por lo general con una mirada crítica o exploratoria.

¿Cuál es el acercamiento de Salas Subirat a Joyce más allá del *Ulises*?

En general, como digo en el libro, es llamativo lo poco que usufructuó Salas ese triunfo que fue la traducción. No se colgó de Joyce para construir una carrera literaria, o para reconstruir o relanzar la que había tenido. Si lo consultaban como experto, accedía. Pero no pareció hacer demasiado autobombo al respecto. Quizás una conexión curiosa es que fue un temprano traductor de los poemas de *Chamber Music*. Si bien no fue el primero, un peruano se le adelantó por unos meses, sí ofreció una versión temprana de algunas composiciones poéticas de Joyce que hasta entonces no estaban en castellano. Fue en el número de septiembre-octubre de 1954 de *Davar*.

¿En cuanto a su traducción del *Ulises*, cómo la definirías, teniendo en cuenta que estudiosos de la obra de Joyce del calibre de Carlos Gamerro lo tienen como una buena o primera referencia?

Gamerro tiene la frase que mejor la define:

es la traducción con más errores y con más aciertos. Con más errores, porque es innegable que contiene varios pifios de todo tipo, desde interpretación de ciertas expresiones a errores de apuro. Con más aciertos, porque leer a Salas

en Cuenco de Plata. No la leí, pero sospecho que puede tener la misma familiaridad que la de Salas Subirat, que seguramente tiene mucho menos errores y desconozco si es tan atrapante como la de Salas.

¿En qué consistió el proceso de investigación, tengo entendido que duró seis años, que fue un trabajo de hormiga, y que costó mucho el tema familiar y de su entorno?

Fue un trabajo de hormiga, efectivamente. Primero estuve un año, aunque no de manera ininterrumpida, tratando de ubicar a sus descendientes. Una vez que lo hice, me volqué de lleno a investigar, pero al no haber muchas fuentes que hablaran de Salas Subirat específicamente, tuve que ir de dato en dato, siguiendo cada pista que pudiera aparecer: un lugar, un nombre, una publicación, una institución, un libro, una referencia oscura en un catálogo, a ver qué aparecía, si es que aparecía, algo sobre Salas Subirat.

¿Teniendo como base que Salas Subirat había terminado la primaria a los 23 años, que tenía un conocimiento básico del inglés, cómo se animó a traducir semejante libro en todo sentido por su cantidad de páginas y por tratarse de un inglés bastante retorcido? Es notable el desparpajo en un punto.

Exactamente. Es un poco de desparpajo, de osadía, de no tener mucho que perder, no era un traductor profesional ni un escritor con demasiado prestigio ni alguien que viviera de la literatura. Pero también es su enorme curiosidad: quiso leer *Ulises*, pero como su inglés no alcanzaba y el libro no se podía leer en castellano, tuvo que crearse él su propia traducción al castellano. La decisión de publicarlo, entiendo, tuvo que ver con esta idea de distribución de conocimientos, tan importante en el proyecto de Boedo. La cuestión no es cómo se animó a traducir sino cómo soportó el rigor de hacerlo: por su imbatible ética de trabajo y esfuerzo.

¿Ya con el libro terminado, cuáles fueron las reacciones de la comunidad literaria, de su familia, de la gente de Boedo, etc?

Muchas cosas pasaron. Gente de lugares de lo más imprevisibles me escribieron para festejar la aparición del libro. Quizás lo más llamativo fue la aparición de Lee Urso, baterista de Los Primitivos, una banda emblemática de la escena rockabilly. Resulta que es sobrino nieto de Salas Subirat. Su madre, la sobrina de Salas Subirat, tiene hoy 76 años me contó Urso que estaba leyendo el libro y lagrimeando en algunos pasajes, seguramente aquellos que se ocupaba de los orígenes de la familia en los barrios inmigrantes de principios del siglo XX. Como los Salas Subirat eran 14 hermanos, las ramas se fueron separando con los años hasta perder contacto.

El libro los reconectó a algunos de ellos y tenemos pendiente un encuentro. Tienen algunos materiales de la familia, incluso uno de los juguetes de la fábrica que Salas Subirat tuvo en los años 30!

¿Mantuviste contacto con alguien de la comunidad irlandesa en Argentina y también desde Irlanda, tenés pensado llevar el libro a la tierra natal de Joyce??

No, no tuve contacto, más allá del que me facilitó Jorge Fondebrider, cuando, al organizar el año pasado las Jornadas Joyce en la Biblioteca Nacional, convocó a Juan José Delaney como moderador de una mesa y al escritor irlandés Barry McCrea. Pero fueron contactos circunstanciales.

Con Irlanda no tuve contacto. Quizás algún mail cuando traté de rastrear cuándo se habían vendido los derechos a Santiago Rueda para publicar *Ulises*. Pero no lo recuerdo porque esa búsqueda fue infructuosa. Me encantaría llevar el libro a Irlanda, por supuesto. Quizás mande un ejemplar a la Biblioteca Nacional, para engrosar con un puñado de hojas los atiborrados estantes dedicados a Joyce. Pero por ahora no hay proyecto de llevarlo en mis manos. Me encantaría, por supuesto.

Uno también tiene una micronésima parte de sangre irlandesa y le gustaría ir a rendir sus tributos: dos tatarabuelas Frers Lynch y algo más lejano de los Queenfaith/Reynafé, tristemente famosos por emboscar a Facundo Quiroga.



Lucas Petersen

Subirat ofrece una imagen viva de esa prosa tan revulsiva que tenía Joyce. Y porque es por momentos muy ingenioso en sus opciones. Creo que es perfectamente legible en la actualidad.



No hay que olvidar que *Ulises* es un libro muy extenso y rebuscado, y en ese sentido la mayoría de los errores no llegan a empañar ni trastocar el espíritu de la escritura joyceana.

¿En esta reivindicación del desparpajo, para aquellos que aún no leyeron *Ulises* o que les da miedo acercarse a un libro tan grande, recomendarías el libro de Salas Subirat o crees que mejor es ir por otra traducción (y cual sería en ese caso)?

Si uno quiere dedicarse en profundidad a estudiar *Ulises*, ahí, quizás, si trabaja con la versión de Salas Subirat, debería apoyarse en alguien que le advierta de ciertos errores. Pero para el lector no estudioso sigue siendo una opción. No leí completas las otras traducciones, así que no puedo recomendar otra. Si diría que a un lector argentino, incluso hispanoamericano, le puede resultar más familiar que cualquiera de las dos españolas. El año pasado salió una nueva de un argentino, la de Marcelo Zabaloy